

# Versiegelt

*Komische Oper in einem Akt nach Rauppach von Richard Batka und Pordes-Milo.*

Musik von **Leo Blech**, Op. 18.



*Tillemann*

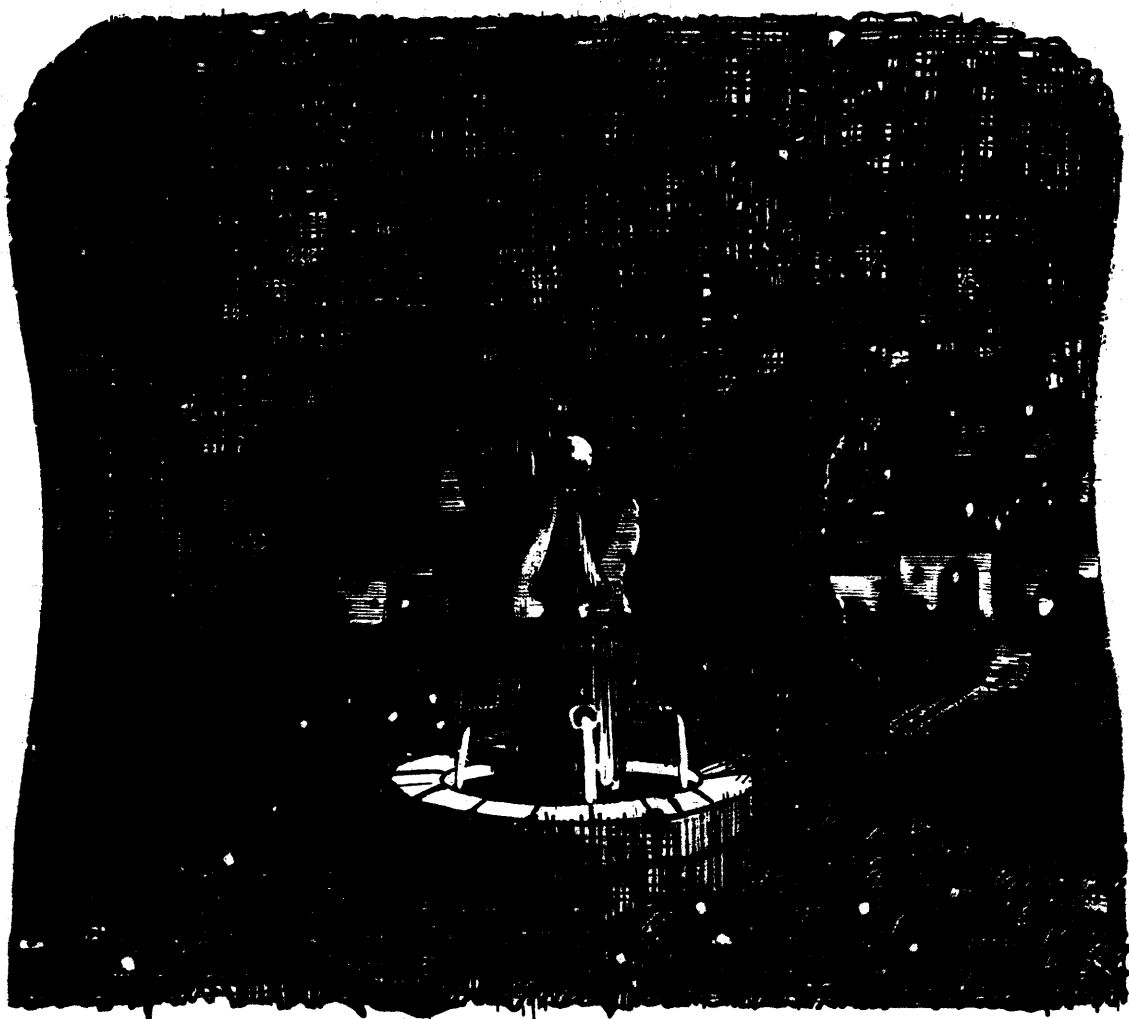
<i>Klavierauszug mit Text von Egon Pollak</i>	no.	10,-
<i>Klavierauszug zu zwei Händen mit vollständig überlegtem Text von Egon Pollak</i>	no.	6,-
<i>Dich, nur dich, liebe ich (Duett Else-Bertel)</i>		1,50
<i>Potpourri für Klavier zu zwei Händen von Otto Lindemann</i>		3,50
<i>" " " " vier " " " "</i>		2,-
<i>" " Streichorchester</i>	no.	5,-
<i>" " Salonorchester mit Klavier</i>	no.	3,-
<i>Textbuch</i>	no.	-,50

Verlag „Harmonie“, Berlin W. 35.

G. SCHIRMER, NEW YORK.



\$ 6.00  
M



# Versiegelt

*Komische Oper in einem Akt nach Kaupbach  
von Richard Batha und Pordes-Milo.*

*Musik von  
Leo Blech*

*Op. 78.*

*Klavierauszug mit Text v. Egon Pollak*

*Mk. 10. — no.*

*Klavierauszug zu zwei Händen mit überlegtem Text  
M. 6. — no.*

*Verlag „Harmonie“ Berlin W. 35.*

G. SCHIRMER, NEW YORK.



M  
1503  
B64  
copy 7



*Alle Rechte, besonders das der Uebersetzung, vorbehalten.  
Unbefugte Aufführung wird gerichtlich verfolgt.  
Aufführungsrecht vorbehalten!*

*Copyright including the right of performance 1909 by  
Harmonie-Verlag, Berlin, W. 35.*

*Bühnen und Vereinen gegenüber als Manuscript gedruckt.  
Das Aufführungsrecht für alle Bühnen und Vereine des  
In- und Auslandes ist allein zu erwerben durch den Verlag  
Harmonie, Berlin, W. 35. oder durch deren Vertreter  
im Auslande.*

*Leo Blech. Richard Batka u. Pordes-Milo.*

# Personen



Braun,  
Bürgermeister..... Bariton



Else,  
seine Tochter..... Sopran



Frau Gertrud,  
eine junge Wittwe... Messo-Sopran



Frau Willmers  
im selben Hause wohnend.. Alt



Bertel, ihr Sohn,  
Ratschreiber..... Tenor



Lampe,  
Ratsdiener..... Bass



Nachbar Knote  
..... Bass



Der Schützenkönig  
..... Sprechrolle

Ort der Handlung: Eine Kleinstadt.

Zeit: 1830.

*\* Die Besetzung dieser Partie ist weniger abhängig von der Stimmlage, als von der Individualität der Sängerin! \**

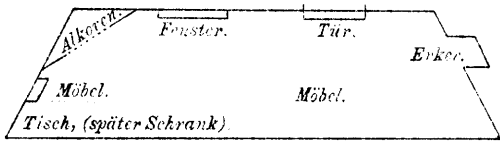
# Versiegelt

von

Leo Blech.

Op. 18.

Klavierauszug  
von  
Egon Pollak.



Große, geräumige, ebenerdige Stube der Wittve Gertrud. Im Hintergrund ein breites Fenster. Daneben in der linken Ecke des Hintergrundes eine Art Alkovenkammer mit einer Himmelbettdecke abgeschlossen. Rechts ein (in die Straße hinein- gebauter) Erker mit Podium und Fenster. Links, weiter vorn an der Wand, ein Tisch mit Stühlen, der später in die rechte Ecke des Hinter- grunds getragen wird, um dem Schrank Platz zu machen. Es ist Spätnachmittag. Wie der Vorhang aufgeht, sieht man Frau Gertrud mit einer farbigen Schürze angetan im Zimmer wirtschaften.

Der Vorhang geht auf.

**Klavier.** Schnell.

The first system of piano accompaniment is in 2/4 time, marked 'Schnell.' and 'Der Vorhang geht auf.' It features a treble and bass clef with dynamic markings of *f* and *ff*.

*Frau Willmers enters breathless + excited + remains hesitating at the door.*

Frau Willmers tritt atemlos und erregt ein und bleibt zaghaft an der Tür stehen.

1 Gertrud *surprised* *überrascht.* *Dance*

The second system continues the piano accompaniment and includes a vocal line for Gertrud. The piano part has dynamic markings of *ff* and *p*. The vocal line has a bracketed '1' above it.

*Willmers* *Wel??*

Gert. Will - mers! *ratlos.* Frau Willmers Nun? *I know not where to*

Ach! *Ich* Frau Nach - ba - rin! *my neighbor* Ich weiß nicht mehr wo -

The third system features vocal lines for Gertrud and piano accompaniment. The piano part has dynamic markings of *mf* and *p*. Handwritten annotations in italics are present above the vocal lines.

*So speak*

Gert. *heru, or do* **So sprecht!** *Quite out of breath am I, yes quite oh*

Fr.W. *her, wo - hin...* **Ganz au - ßer A - tem bin ich noch, ach,**

*p*

*now speak* *what is it?* *what*

Gert. *freundlich* **So sprecht!** *Was ist denn?* **Wo**

Fr.W. *help me, do* **helft mir doch,** *oh help me, do* **Ach, helft mir doch!** *oh* **Ach! —**

*p*

**2** *troubles you?*

Gert. **sitzt der Schmerz?**

Fr.W. *(being coming nearer)* *bittend, näher kommend.* **Ich kenn ja Eu - er gu - tes Herz und bitt' Euch sehr,** *I'll well I know your generous heart and so I beg you*

*p*



*Right gladly but say, do tell what's happened*  
 Gert. *to give me help*  
 Fr.W. *Recht gern, doch sagt, was ist ge - scheh'n?*  
 mir bei - zu - stehn...  
*p*

*What can have happened*  
 Gert. *My greatest pride*  
 Fr.W. *etwas unterstrichen* *Muß ich's er - ra - ten?*  
 Mein höch - ster Stolz!  
*f p*

*Has your dear son been made a soldier?*  
 Gert. *No*  
 Fr.W. *eifrig* *no not my*  
 Nahm Eu - ren Sohn man zum Sol - da - ten? *Nein, nicht mei-nen*  
*con 8va*  
*p*

*Bertel, thank the lord. I mean our treasure* *our fine*  
 sehr deutlich

Fr.W. Ber - tel, Gott sei Dank! das Erb - stück mein ich, un - sern

*etwas zögernd.*

*chest so beautifully carved, my greatest pride* *I wish*  
 wieder beängstigt  
 Im Zeitmaß. mit stiller Freude

Fr.W. Schrank. Mit Kunst ge - schnitzt, mein be - stes Gut... ich möcht'...

Im Zeitmaß.

*Gertrud. How tell me do.* *Ein wenig ruhiger als das Hauptzeitmaß.*  
 gütig

Fr.W. *I wish* So faßt doch Mut! *Grandfather bought the chest for*  
 (Hessschwätzen)

ich möcht'... Groß - va - ter tat den gu - ten

Ein wenig ruhiger als das Hauptzeitmaß.

*us My father took such pride in it* *Oh* *now misfortune*  
 jammern

Fr.W. Kauf, mein Va - ter war so stolz da-rauf! Welch Un - glück ü - ber

Im Hauptzeitmaß.

Gertrud. *What*

Fr.W. *Comes to us* *Oh* *bittend* *neighbor dear* *oh help us, help* *Wie*

un ser Haus! Frau Nach - ba - rin, ach, helft mir aus!

Im Hauptzeitmaß.

Gert. **4** *Do you mean? Money do you wish I have none for my - self it's*

meint Ihr das? Fehlt es an Geld? 'sist auch bei mir recht knapp be -

Gert. *true* *at least until my pit is gone*

stellt, so lan - ge mein Pro - cess noch währt. *The saints preserve us -*

Frau Willmers. *abwehrend*

Daß Gott be - hü - te!

Fr.W. *that's not it. It's not money that I wish* *verlegen* *herausplatzend* *If I could only hide our*

Auch noch leihn! Kein Geld hab ich be - gehrt. Ver - ber - gen möcht ich nur den

5 Gertrud. *unsicher* *you see that I have not much*

*chest and in this way save it for us*

Ihr seht, auch ich hab' we-nig

Schrein, zu Euch ret-ten mei-nen Schatz...

*room (looks about room)* sieht sich im Zimmer um.

*(points left front where table stands)* zeigt links vorne, wo der Tisch steht.

Platz.

*dringend* *hey you say yes* *Vielleicht da?* *Perhaps here?* *no*

Ich bitt' Euch herz-lich. Da

*And what of that?* *harmlos*

Und wenn's ge-schäh'?

*one could see thru the window there* *nachgebend*

säh'man ihn durch's Fen-ster ja. ja, ja, ja ich

(goes behind table to the wall)  
measure with her apron

*almost think just let me measure if it fits*  
 Fr.W. *glau-be fast, ... laßt mich mal mes-sen ob es paßt.*  
 geht hinter den Tisch an die Wand und mißt mit der Schürze.

*Gertrud. What think you? Does it?* **6**  
 Fr.W. *Nun al - so? reicht's?*  
*fröh. More than enough*  
 Mehr als ge-nug. So

*Of course you may if I can help you in this*  
 Gert. *may I do it?*  
 Mit gu - tem Fug, wenn ich da - mit Euch die - nen  
 Fr.W. *darf ich denn?*

*way But tell me why*  
 Gert. *immer staccato*  
 kann. Al - lein, wa - rum?  
 Fr.W. *Yes! Tell you (They sit down)*  
 Sie setzen/sich.  
 So hört mich an:

7 *The Herr Burg - master has long since shown dis-*

Fr.W. *Der Herr Bür - - ger - mei - ster ist lang schon un - serm*

*Javor to our house. God knows for what reason*

Fr.W. *Hau - se nicht ge - wo - gen. Gott weiß, was uns sei - nen*

*He has such a grudge, a bitter grudge against us.*

Fr.W. *Groll hat gar so hef - tig zu - ge - zo - gen.*

*For he detest us & tries to vex us where ever he can at*

Fr.W. *Er chi - ka - niert uns, er drangsa - liert uns, wo er nur kann, zu*

*any time* 8 *Now* *I cannot pay the taxes*

Fr.W. je - der Frist. Jetzt, weil ich die letz - te Steu - er, -

The first system of the musical score features a vocal line in treble clef and a piano accompaniment in grand staff. The vocal line begins with a fermata over the first measure. The piano accompaniment starts with a series of chords in the right hand and a bass line in the left hand. A dynamic marking of *p* (piano) is placed below the piano part.

*Will you know the cost of living* *If I can't pay the*

Fr.W. <sup>einschaltend</sup> na, Ihr wißt wie al - les theu - er! — noch nicht im Amt hab'

The second system continues the musical score. The vocal line has a fermata over the first measure. The piano accompaniment features a more active bass line. A dynamic marking of *mf* (mezzo-forte) is placed below the piano part.

*sum* *in full* *when the day comes & they're due*

Fr.W. voll er - legt — auf die Stun - de, wenn es schlägt —

The third system shows the vocal line with a fermata over the first measure. The piano accompaniment consists of chords in the right hand and a bass line in the left hand.

*he will mortgage our possessions, he will*

Fr.W. — will er un - sre Ha - be pfän - den, will er

The fourth system features a vocal line with a fermata over the first measure. The piano accompaniment has a dynamic marking of *f* (forte) at the beginning and *p* (piano) later in the system.

surely sell at auction tho I begged him  
 zur Auk - tion sie sen - den, was ich bat, es

to delay it he refuses my petition  
 auf - zu - schie - ben, kei - ne Scho - nung will er ü - ben.

9 she springs up  
 sie springt auf  
 Meant I lose this chest, this beauty, surely not  
 überzeugt  
 Sollt ich auch den Schrank ver - lie - ren, ganz gewiß

Gertrud *Mother Wilms* *stop now your crying*  
 tröstend.  
 I'm sure I see Gertrud's tears  
 bricht in Tränen aus.  
 Mut - ter Wilms, nicht la - men - tie - ren!  
 es wär mein Tod!



*gladly will I help you out* 10 *who will* 13

Gert. Ger - ne helf ich aus der Not. Habt Ihr

*p* *pp scherzando*

*make it?*

Gert. Trä - ger? *(wipes her tears)* Frau Willmers *tröcknet sich die Tränen, eifrig antwortend* Knote & his son *the long red haired one, they will*

Un-ser Nachbar *(our good neighbor)* Kno-te und sein Sohn, der lan - ge ro - te, schaffen

*pp*

Gertrud *heiter* *Yes we'll make the change right now.*

*bring it quickly here* Nun so tut es all-so - gleich!

Fr.W. ihn geschwind zu Euch.

*pp*

*and* *immer zuversichtlicher* *should one ask from where it comes*

Fr.W. Und - fragt Euch wer: wo-her der Schrank?

*P*

11

*I'll say that I have bought it*

Gertrud *lächelnd*

So hab ich ihn ge - kauft!

*of thousands, thousands*  
mit froh werdend

nicht zögern

O tau - - - send

Fr. W.

*pptr*

*pp*

*Stänke*  
eilig ab.

Dank!

*überleitend*

Fr. W.

*trm*

*pp*

*trm*

*pp*

*M. the Burgomaster*  
Gemächlich.  
Gertrud.

*as honored guest perhaps today will*

Ob der Bür-ger-mei-ster,

der Ge-stren-ge,

auch heu-te mich be -

Gemächlich.  
*zierlich*

*p*

*visit me?* *leicht* *Hehe what a busy day, the auction room so much business also*

su - chen mag?

I wo! heut war ein hei-ßer Tag,

Auk-tion!

Ge-schäfte und Ge-drän-ge!

Gert.

*p*

She unties the old apron  
Sie knüpft die alte Schürze los.

My household is in order & I can be a  
Die Wirt-schaft ist be - stellt, nun kann ich wie-der

Gert.

12 lady-fine

puts on a new apron before mirror  
Sie legt vor dem Spiegel eine neue Schürze an.

„Gnäd’-ge“ sein.

Gert.

It seems to me as if the time had come for me to choose my-  
Mir kommt's so vor, als wär es an der Zeit mir wie-der ei - nen

Gert.

self - a husband If Widow Foltz intends to wed so I can also  
Mann zu wäh - len. Wenn Wittwe Foltz den Amtmann freit, so kann es doch auch

Gert.

*hope to marry* *The Widow Foltz* *Frau Sheriff* *und*

Gert. mir nicht feh - len. Die Witt-we Foltz — Frau Amtmann, und

**13** *Frau Borgomaster* *So simple* bleibt heiter nachdenkend stehen.

Gert. ich — Frau Bür - ger-meist-rin... zum E-kem - pel...

*f* *p dolce* *zögernd*

*i.H.* *i.H.*

Im Zeitmaß, doch etwas ruhiger, träumerisch.

Frau Willmers öffnet die Tür, hinter ihr Knote und sein Sohn den Schrank tragend. Die Frauen tragen den Tisch in die Ecke rechts. Auf der Vorderseite des Schranks reiches Schnitzwerk, in der Mitte eine Öffnung frei lassend.

Gemessen, steif. *If you please, here* Gertrud. Die Männer stellen den Schrank (in dem der Schlüssel steckt) nieder und

Frau Willmers. *So we have it* Bitte da - her! schieben ihn an den angewiesenen Platz (möglichst weit nach vorne.)

So, da sind wir. *He + where to put it?* Knote.

Na, wo - hin den Krepel?

Gemessen, steif.

*So how just somewhat back*

Gert. So, noch et - was zu - rück!

*Many thanks, my dear kind neighbors, here no one will find it*

Viel lebhafter.

Dies Gespräch wie ein Nachbarinnen-Klatsch.

Frau Willmers.

Bin Euch wirklich sehr ver - bun - den, hier wird er gewiß nicht

Die Männer gehen, von Gertrud freundlichst begrüßt wieder ab.

Viel lebhafter.

Gertrud *Herr Lampe is by far too*

*leicht* Der Lampe ist auch gar zu

Fr. W. *No one can see it, not even Lampe's eagle eyes*

auf - ge - fun - den, nicht ein - mal von Lam - pes Spä - her - blik - ken!

*bold, he sticks his nose in everything. What he has no right to know is just what he delights to*

Gert. dreist hat ü - ber - all die Na - sen und liebt es doch zu al - ler - meist, was ihn nit einmal brennt zu

*well*

Gert. bla - sen.

Fr.W. *Yes yes please the Burgomaster's girl look with favor on my son how I see him*

Ja, ja und seit des Bür-ger - meis-ters Kind mei-nem Ber-tel wohl-ge-sinnt, seh ich ihn nur

*p* *f*

14

Gert. *Who knocks*

Fr.W. *always spying looking, snooping here + there at window + at every door*

im-mer schnüffeln, spü-ren, spi - o - nie-ren, hier am Fens-ter an den Tü-ren al - les

*Es klopft.*

*p* *mf* *p*

*do*

Gert. *So please come in* Gertrud. schnell öffnend. Anmutig bewegt.

Fr.W. *It is my son* Nur schön herein!

*a good friend* Das ist mein Sohn!

Bertel. draußen

Else und Bertel kommen, beide bedrückter Stimmung.

*well here we are.* eintretend

Gut Freund! Das sind wir schon!

Anmutig bewegt.

*p* *lieblich, ausdrucksvoll*

Else. traurig

What an honor most worthy guests zu Else. Frau Ger - trud! Such an honor

Gert. Wel - che Gäs - te an mei - nem Herd! Wel - che Eh - re!

Detailed description: This system contains the musical score for Gert. It consists of a vocal line and a piano accompaniment. The vocal line has two staves: the top staff has the lyrics 'What an honor most worthy guests' and 'Such an honor' with handwritten annotations 'zu Else.' and '3' above a triplet. The bottom staff has the lyrics 'Wel - che Gäs - te an mei - nem Herd!' and 'Wel - che Eh - re!'. The piano accompaniment is written on grand staff notation with a piano (p) dynamic marking.

Frau Willmers begrüßend.

Wir fan - den Eu - re Tür versperrt - Bertel I came to look for mother  
 We found your door just now was closed zu Gertrud.

Else. - und schau'n ob Mut - ter bei Euch

Detailed description: This system contains the musical score for Else. It consists of a vocal line and a piano accompaniment. The vocal line has two staves: the top staff has the lyrics 'Wir fan - den Eu - re Tür versperrt -' and 'I came to look for mother' with handwritten annotations 'Bertel' and 'zu Gertrud.'. The bottom staff has the lyrics '- und schau'n ob Mut - ter bei Euch'. The piano accompaniment is written on grand staff notation.

Frau Willmers zögernd.

Will? (hesitating) Here you see

Nun? Wart Ihr bei

Bertel here - wä - re.

Detailed description: This system contains the musical score for Bertel. It consists of a vocal line and a piano accompaniment. The vocal line has two staves: the top staff has the lyrics 'Nun?' and 'Wart Ihr bei' with handwritten annotations 'Will? (hesitating)' and 'Here you see'. The bottom staff has the lyrics 'here - wä - re.'. The piano accompaniment is written on grand staff notation with a piano (p) dynamic marking.

Fr. W. *him?*

Bertel ihm? *Yes for an hour but he remained still hard as stone.*  
 Wohl ei-ne Stund! doch er blieb hart im Her-zensgrund.

Fr. W. **15**

Bertel *The mean old man!*  
 traurig, fast weinend.  
 „Nie“— so rief er streng und rauh, „wird meine Toch-ter dei-ne Frau.“  
 Der al-te Grimm!

*„Neyer“ he said with voice so cold, “tell my dear daughter be your wife!”*

Fr. W. *how sad how sad*  
 Wie schlimm, wie schlimm!

*Oh well if father scolds & scolds.*  
 Else sich aufraffend.  
 Ach was! Ob Va-ter schilt und grollt,



*cherish the one, the one I wish + if I cannot have him (well then) will have*

Elsa. *herzlich*  
 ich nehm'nur den, - den ich gewollt, und krieg ich nicht den ei - nen, nun gut, so will ich *trocken*

16 *no one*

*I care not that for father's moods*

Elsa. Kei - nen. Was gehn mich Va - ters Lau - nen an?

Gertrud *lächelnd.*  
 Kei - nen?  
*No one?*

Frau Willmers. *klagend*  
*It was not thou the fault of*  
 Er konnt ja nichts da-für mein

*my man*

*they at the time were quarrelling each one to gain the upper-*

Fr. W. Mann. Bertel *zu Gertrud erklärend.*  
 Sie wa-ren Geg - - ner da - zu - mal bei der letz - ten Bür-ger -

Gertrud. *Oh so that was the true cause of quarrel*

Bertel. *master's place* Von da - her al-so der al-te Zwist! *My place now is surely*  
 meis-ter-wahl! Mein Amt nun wohl auch ver -

17 Im Zeitmaß. *Just judge the Herr*  
*begütigend*

Gert. *Just to me now that this quarrel has occurred* Ihr tre - tet dem  
 Bertel. lo - ren ist nach dem was zwi-schen uns ge-schah!  
 zögernd Im Zeitmaß.

*Burgomaster too hard he is severe but not of stone*

Gert. Bür-ger-meis-ter zu nah, er ist wohl streng, doch nicht von Stein,

*He surely will not long delay still this much is clear*

Gert. er wird nicht lan - ge grau - sam sein; doch - eins seh ich klar:  
 zögernd

*mf*

*You young folks make light of this*  
 Gert. *erst werden*  
 Ihr jun-ges Volk meint of-fen-bar, man gäb 'ne Toch-ter nur so hin! ach nein —

*to give a daughter's hand a way*  
 etwas ruhiger  
 p mf

*a father's heart takes heed*  
 Gert. *empfunden*  
 des Va-ters Herz bedenkt, ob ih-rer wert, dem er sie

*if worthy he to whom he*

*gives her oh it is not an easy thing, costs him many a sleepless anxious*  
 Gert.  
 schenkt, die Rechnung ist nicht leicht ge-macht, kos-tet man-che kum-mer-vol-le

*night*

*For 18 every love has bet*  
 Gert.  
 Nacht. Birgt je - - de Lieb' - doch bitt' - - res

*to*

*parran* *as ask while there still is time* *is also your love*

Gert. *Leid! — Drum fragt Euch so lang's noch Zeit, ob Eu-re Lie-be'*

*firm + true* *Can you be*  
*bedeutend*

Gert. *fest und rein. Könnt Ihr Euch*

*Will you be*  
*at* *way*

Else *betroffen zu Bertel* *Werd' ich Dir e-wig*

*von laut leude + true*

Gert. *e-wig teu-er sein?* *28*

*true to me?* *Ruhig, ohne zu schleppen. (Gehende Viertel)*

Gertrud und Frau Willmers gehen (discret) mit einander sprechend zum Tisch in den Hintergrund und setzen sich (oder sie gehen in den Erker falls er tief genug angelegt ist.)

Else *teu-er sein?* *Bertel. herzlich und einfach* *You I love*

*zögernd* *Ruhig, ohne zu schleppen. (Gehende Viertel)*

*Dich — nur Dich lie-be ich,*

\*) Diese Achtel (auch in der Begleitung) nicht scharf und eckig, sondern weich und getragen.

*firm & true allelse above. Thine is my heart never to part*

Bertel. fest — und treu, in - nig - lich. Dir — geweiht al - le Zeit

*Thine my heart eternally*

Bertel. bleibt — mein Herz in E - wig - keit.

**19** *You only you Love my love*  
*Else fast unbewußt, leise wiederholend*  
 Dich nur Dich lie - be ich,

*firm & true allelse above Thine is my heart never to part*

Eise. fest — und treu, in - nig - lich. Dir — geweiht al - le Zeit

*Thine my heart eternally Will our love always remain*

Eise. bleibt — mein Herz in E - wig - keit. Wird — die Treu stets — auf's Neu

**20** *fast bangend, gesteigert*

*Strong & true to each other?*

Else. stark und fest sich er - pro - ben? Bertel *let today* wie tröstend *so always* So — wie heut stets — er-neut

21 *You only you have my love*

Else. Dich — nur Dich lie - be ich, Bertel *this I swear to you & ever* will ich's hei - lig ge - lo - ben. Dich — nur Dich lie - be ich,

*firm & true all the above This is my heart never to part*

Else. fest — und treu, in - niglich. Dir — geweiht al - le Zeit Bertel fest — und treu, in - niglich. Dir — geweiht al - le Zeit

*Thine my heart* *in eternity* **22** *Etwas drängend. (Halbe)*

Else. bleibt — mein Herz. in — E - wig-keit.

Bertel. bleibt — mein Herz. in — E - wig-keit.

*p* *f* *p* *mf* *zögernd* *Etwas drängend. (Halbe)*

*And I am thine* *+ thine art*

Else. So bin ich

Bertel. So bin ich Dein!

*mf*

*mine* *For*

Else. Dein! Ber - tel! Auf

Bertel. El - se! Auf

*p*

*ew-er I love but you*

Beide haben sich die Hände gereicht und schauen sich liebend an.

Else. e - - - wig lieb ich Dich!

Bertel. e - - - wig lieb ich Dich!

*etwas verbreiternd*

*f l.H.*

*mf*

Gertrud und Frau Willmers sind gerührt näher getreten.

*come nearer*

Recht belebt,graziös.

mit Willen die Stimmung abbrechend, recht bezüglich auf Gertrud zielend

*hard we find one leicht*

Else. Fänd' sich je-mand

Recht belebt,graziös.

*p*

*p*

*in the world toward whom my father's well inclined who would*

Else. in der Welt auf den der Va - ter gibt und hält, der ihm

*speak for us in kindness*

Else. sprä - che zum Ge - mü - te.

Gertrud *deprezierend.*

Bertel *herzlich bittend* Wohl Frau Gertrud!

*You Frau Gertrude* Mei-ne Gü - te!

*p*

*mf*

*p*



Else. *That is just what I've been thinking, that I dared not speak my thoughts*  
 Frau Willmers eifrig Ja, Frau Gertrud, wenn Ihr  
 Grad das hab ich sa-gen wol-len, doch ich hab mir's nicht ge-traut.  
 drängend Belebter. (Halbe)

Else. *knew well how my father speaks of you* *I'm quite sure you'll lead me*  
 wuß-tet, wie mein Va-ter von Euch spricht! Gleich zu ihm Ihr ge-hen

Else. *him and in vain it would not be* *In your praise*  
 muß-tet und ver-ge-bens wär es nicht. Eu-er Lob

Else. *he speaks daily what you do he praises always* *Dearest Gertrude you have*  
 singt er täg-lich, was Ihr tut, ist wohl-ge-tan. Lie-be Ger-trud, Euch wär's

24 Ein wenig zögernd.

*sooner so I beg you help us now*

Else. mög - lich, bit - te nehmt Euch mei - ner an. *Gertrud. I would gladly help you and*

Lie - bes Kind, von Her - zen gern, red ich

Ein wenig zögernd

*with your father speak, of it true what I have heard that he's well inclined to me*

Gert. mit dem strengen Herrn, wenn es wahr was ich ge - hört, daß er mich mit Gunst be - ehrt.

25 Im Zeitmaß.

Else. *Yes it is so very oft you he praises as a model*

Seid ver - si - chert: im - mer - dar stellt er Euch als Mus - ter dar.

Im Zeitmaß.

*Safety he said so to me*

Else. Neu - lich sag - te er ge - wich - tig: Kei -

*liebenswertig*

*one is so good & clever, just & wise & virtuous as the* 31

Else. *nicht eilen*

- ne ist so brav und tüch-tig, fromm und klug und tu-gend-sam — als die

*Widow Nebrude Im Zeitmaß. Should I once again be marry*

Else. *Schramm*

Wit-tib Ger-trud Schramm. Sollt ich wie-der mich ver-mäh-len... *Frau Willmers. I have*

*zögernd* *Im Zeitmaß.* *Lang schon*

26

*Oh I blush at all this flattery*

Fr. W. *long wished to tell you, still I did not have the courage*

wollt ich's er-zäh-len, doch ich hab mich nicht ge-traut. — *nachlassend*

Gertrud. *Oh, zu-viel der Schmeichelei-en,*

Else. *Believe us* *Belebend, frisch. can give us help.*

Gert. *am not used to all this praise*

Glaubt, Ihr nur könnt uns Hil-fe lei-hen,

bin an so-was nicht ge-wöhnt.

*Belebend, frisch.*

*You can turn my father's anger*

Else. die des Va - ters Groll ver - söhnt.

Bertel *True to each other we must* ergreift Else's Hand und bietet Gertrud die andere. Treu zu ein - an - der hal - ten

*True to each other we must hold*

Else. Treu zu ein - an - der hal - ten wir.

Gertrud *The father will allow it* einschlagend. Der Va-ter wird sich fü - gen.

Bertel. *Hold* wir - *And* Und

*Then love* Festes Zeitmaß, energisch.

Else. Else ergreift mit der freien Hand Frau Willmers Hand. Die Lie - - be wird

Gert. Die Lie - - be wird

Frau Willmers. Die Lie - - be wird

Bertel. *should he refuse this to me* wies er mir streng auch die Tür - Die Lie - - be wird

steigernd Festes Zeitmaß, energisch.

*con* *quer* *Then* *love* *love* *will* *conquer* Alle laßen einander los.

Else. sie - - gen! Die Lie - - be wird sie - - gen!

Gert. sie - - gen!

Fr. W. sie - - gen!

Bertel. sie - - gen! Die Lie - - be wird sie - - gen!

*f* *mf* *f*

Fast das gleiche Zeitmaß nur ein wenig langsamer. (Viertel)

*Never give way nor to sad fate surrender Happiness comes to the brave hearts a-*  
leicht

Else. Nur dem Gesckicke nicht gleich sich beu-gen, ist doch das Glü - cke dem Küh - nen zu

*Never give way nor to sad fate surrender*  
leicht

Gert. Nur dem Ge - schickenicht gleich sich beu - gen

getragen

Fr. W. Ist doch das Glü - cke dem Küh - nen zu

leicht

Bertel. Nur dem Ge -

Fast das gleiche Zeitmaß nur ein wenig langsamer. (Viertel)

*p*

*so nicht fallen, wo nicht verwehen* *Spät muß haue*

Euse: ei - gen! Drum nicht ver-zagen, drum nur nicht wei - chen! Ju - gend muß

Gert.: *getragen* Ist doch das Glück - ke dem Küh - nen zu ei - gen! Drum nicht ver-zagen, drum *leicht.*

Fr.W.: ei - gen! Ju - gend muß

Bertel: schicken nicht gleich sich beugen, *getragen* Ist doch das Glück - ke dem Küh - - nen zu

*p*

*courage of this victorious* *of this victorious*

Euse: wa - gen, will sie er - rei - chen, will sie er - rei - - chen.

Gert.: nur nicht wei - chen! Ju - gend muß wa - gen, will sie er - rei - - chen.

Fr.W.: wa - gen, will sie er - rei - chen, will sie er - rei - - chen.

Bertel: ei - gen! Drum nicht ver-zagen, drum nur nicht wei - chen! Ju - gend muß er - rei - - chen.

*f*

28 *Le courage, oh comrades what ever befalls* *Beily we were still our banner of*

Euse Da - rum Ihr Jungen, was immer passier'; Fröh - lich geschwungener Lie-be Pa-

Gert. Da - rum Ihr Jungen, was immer passier'; Fröh - lich geschwungener Lie-be Pa-

Fr.W. Da - rum Ihr Jungen, was immer passier'; Fröh - lich geschwungen der Lie-be Pa-

Bertel *Le courage, oh comrades what ever befalls*  
Darum Ihr Jungen, was immer passier'.

*lowe* **29**

Euse nier.

Gert. *You must have courage You dare not surrender*  
nier. Ju-gend muß wa - gen, Ju-gend darf nicht wei - chen,

Fr.W. *You were still our banner of love therefore oh comrades*  
nier. Ju-gend muß wa - gen, Ju-gend darf nicht wei - chen,

Bertel *You were still our banner of love therefore oh comrades*  
Geschwungener Liebe Pa-nier! Da - rum Ihr Jun - gen,

*So never fatter never yield to adversity* *Courage, oh comrades whatever be*

*p* *mf*

Erlöse  
Darfnicht ver za - gen, al - les zu er - rei - chen, Da - rum Ihr Jun - gen, was im - mer pas -

Gert.  
darfnicht ver za - gen, al - les zu er - rei - chen, Da - rum Ihr Jun - gen, was im - mer pas -

Fr.W.  
darfnicht ver za - gen, al - les zu er - rei - chen, Da - rum Ihr Jun - gen, was im - mer pas -

Bertel  
*Don't fatter oh yield not* *mf*  
nicht za - gen, nur wa - gen, Da - rum Ihr Jun - gen, was im - mer pas -

*Love, daily we wave it over our banner of peace, Never fatter, always daring heart and air*

*f* *mf*

Erlöse  
sier, fröh - lich geschwun - gen der Lie - be Pa - nier, nicht ver - za - gen, al - les wa - gen, al - les wa -

Gert.  
sier, fröh - lich geschwun - gen der Lie - be Pa - nier, nicht ver - za - gen, al - les wa - gen, al - les wa -

Fr.W.  
sier, fröh - lich geschwun - gen der Lie - be Pa - nier, nicht ver - za - gen, al - les wa - gen, al - les wa -

Bertel  
sier, fröh - lich geschwun - gen der Lie - be Pa - nier, nicht ver - za - gen, al - les wa - gen, al - les wa -



30 *ing (every day comrades whatever befalls Daily we wave still our banner of*

Euse gen. Da-rum Ihr Jun-gen, was im-mer pas - sier', fröh-lich geschwun-gen der Lie - be Pa -

Gert. *f* gen. Da-rum Ihr Jun-gen, was im-mer pas - sier', fröh-lich geschwun-gen der Lie - be Pa -

Fr.W. *f* gen. Da-rum Ihr Jun-gen, was im-mer pas - sier', fröh-lich geschwun-gen der Lie - be Pa -

Bertel *f* gen. Da-rum Ihr Jun-gen, was im-mer pas - sier', fröh-lich geschwun-gen der Lie - be Pa -

*fp*

*love our banner / love of love, Yes! - our*

Euse nier! Der Lie - be Pa - nier, der Lie - - - - - be

Gert. nier! Der Lie - be Pa - nier, der Lie - - - - - be

Fr.W. nier! Der Lie - be Pa - nier, der Lie - - - - - be

Bertel nier! Der Lie - be Pa - nier, der Lie - - - - - be

*fp* *fp* *R.H.*

*kau - re*

31 *bae* Unter herzlichen Zusicherungen seitens Gertruds, die Else noch

Else  
fröh - - - lich Pa - nier.

Gert.  
fröh - - - lich Pa - nier.

Fr.W.  
fröh - - - lich Pa - nier.

Bertel  
fröh - - - lich Pa - nier.

*mf* *f*

Recht frisch. belebter wie bei Beginn  
[der Scene.]

besonders freundschaftlich umarmt und Bertel die Hand drückt, entfernt sich das Paar mit Frau Willmers, gehobener Stimmung

von Frau Gertrud geleitet.

32

*f* *mf*

nachlassend

Gertrud kommt von der Tür zurück und sinnt nachdenklich,

*p*

33

lächelnd vor sich hin.  
Ruhig, bedächtig.

*pp p*

Gertrud.

So, so! So, so! FrauBürger - mei-sterin! FrauBürger - meisterin! das

*pp p*

*that*

*is a little which prize & if it true what she speaks then*

Gert. wä - re grad nach mei - nem Sinn, und wenn die El - se wahr ge - spro-chen, so

*So be madam in a few weeks*

*What an excitement in the*  
Fast doppelt so schnell (ganze Tacte; dreitaktig)  
sich alles vergnügt vorstellend.

Gert. bin ich's schon in we-nig Wo - - chen! Das würd' ein Auf-sehn in der Fast doppelt so schnell (ganze Tacte; dreitaktig) nicht zu lebhaft.

*mf p weich*

*village* *When it is read by young + old* *wit palace*

Gert. *Stadt ständ' es ge - druckt im Zei - tungsblatt! Die Mä - del*

*I thought all hearts will beat that I'm* *the Bergamo master's* **34** *freie*

Gert. *platz - ten all vor Neid, daß mich der Bür - ger - mei - ster freit!*

*and tho he be somewhat older than I might*

Gert. *Und ist er auch jetzt wohl schon ein we - nig ge -*

*wish, but still he's a man one must respect*

Gert. *setzt, so doch in den be - sten Jah - - ren.*

*Mit a youger fellow or has all kinds of trouble*

Gert. Mit 'nem jun - gen Fant — gibt es Kreuz al - ler - hand,

The first system of music consists of a vocal line and a piano accompaniment. The vocal line is in G major and 4/4 time, with lyrics in German and English. The piano accompaniment is in the same key and time, starting with a piano (p) dynamic. The vocal line begins with a quarter rest, followed by a series of eighth and quarter notes. The piano accompaniment features a steady eighth-note pattern in the right hand and a bass line in the left hand.

*I've learned thru my own ex - per - ience*

Gert. ich hab's an mir sel - ber er - fah - ren!

The second system of music continues the vocal line and piano accompaniment. The vocal line has a quarter rest followed by eighth and quarter notes. The piano accompaniment starts with a mezzo-forte (mf) dynamic. The right hand has a melodic line with some grace notes, and the left hand provides harmonic support. A 'R.H.' marking is present above the right hand staff.

**35** *But true love must never spoilish be, No.*

Gert. Die Lie - be muß ja nicht nár - risch sein, nein!

The third system of music is marked with a box containing the number '35'. The vocal line begins with a quarter rest followed by eighth and quarter notes. The piano accompaniment starts with a piano (p) dynamic and features a consistent eighth-note accompaniment in the right hand and a bass line in the left hand.

*fine & clear like good old pure red wine*

Gert. echt und klar — wie Fir - ne - wein.

The fourth system of music continues the vocal line and piano accompaniment. The vocal line has a quarter rest followed by eighth and quarter notes. The piano accompaniment starts with a piano (p) dynamic and maintains the eighth-note accompaniment pattern.

*I've learned thru my own ex per*  
 Gert. Ich hab's an mir selbst er - fah - - ren!

*Yes I've had ex perience*  
 nachdenklich  
 Gert. hab's ja selbst er - fah - ren! Ja, ja! ja, ja, Frau Bürger-  
 Wie vorher. Yes yes oh yes  
 (doppelt so langsam als das vorhergehende Tempo)

*This is just what I've always wished*  
 Gert. mei-ste-rin, Frau Bürger - mei-ste-rin! Das wä - re grad nach meinem Sinn!

Wieder lebhaft wie vorher.  
 erregter werdend  
 Gert. Und Frau Bürger-mei-strin hier, und Frau Bür-ger-mei-strin

Wieder lebhaft wie vorher.  
 alles staccato  
 pp

Gert. da, und Frau Bür-ger-mei-strin oh! und Frau

*pp*

Gert. Bür-ger-mei-strin ah! Kurz, ich hör an je - dem En - de

*p*

36

Gert. Schmei -chel-wort und Com-pli - men - te, tie - fe Kni-xe, Ar -

*p*

Gert. - tig - kei - ten ü - - - ber - all, von al - len Sei - ten; daß ich

*p*

Gert.

ir - gend - wo ver - keh - re, rech - net je - der sich zur Eh - - re,

37

Gert.

und ich hab nach al - ter Sit - te den Eh - - ren - platz in der

Gert.

Mit - te, wo ich bin, an je - - dem En - - de Schmei - chel -

38

Gert.

wort und Com - - pli - men - te! Kurz, ich spiel mit



Gert. stol - - zer Mie - - - ne im Krei - se der

Gert. Frau - en die er - ste Vi - o - li - - - ne!

Gert.

Gert. *Ruhig wie vorher. in short* Kurz - um, kurz - um, *mf* Das

*Ruhig wie vorher.*

*is what I have wished so long + if it's true what Else speaks then*

Gert. wä - re grad nach mei-nem Sinn und wenn die El - se wahr ge - sprochen, so

*See be madam in a few weeks*

Gert. bin ich schon in we-nig Wo - - - chen. sie bleibt in fröhlichem Nachdenken

Nicht schleppend (*liebenswertig*)

Sehr belebt. (Das Tempo richtet sich nach der Ausführungsmöglichkeit der SceneLampe's)

Gert. etwas zögernd Es klopft... am End' ist's

*Who knocks Gertrud schrickt zusammen Bau it he*

Es klopft: *Gertrud schrickt zusammen*

zur Tür gehend

Lampe der Ratsdiener tritt geschmeidig und geschwätzig ein. Er trägt einen großen, roten Regenschirm und ein Aktenbündel. für sich (*aside*)

Gert. Oh - Herr Lam - pel Welche Enttäuschung!

*er! he? What a disappointment*

40

Lampe. <sup>\*)</sup> äußerst agil

Schön guten Abend Wittwe Schramm! Wie gehts? Noch immer hübsch bei-samm? Für wahr, ich bin kein  
*A good evening to you Widow Schramm! How are you? Everything as usual? Truly I am no*  
 Die Viertel immer gleich.

*friend from so much gossip* 41 *for surely you must know how I esteem you*  
 Freund von viel Geschwätze, al-lein Sie wissen ja, wie ich Sie schätze

*You never give me any trouble, or over work*  
 Bei Ih-nen giebt es mei-ner Treu, nie Um-ständ' o-der Schee-re-rei.

*I never need to seek you out. I never need to see myself to death, as*  
 Ich brauch nicht immer zu Euch her-zu-lau-fen, und muß mich nicht zu To-de schnaufen, wie

\*) Bei diesen und folgenden Stellen muß sich das Gesungene und Gesprochene in der Tonhöhe einander nähern.

*werther by those beggars, by Mutter Willmers that beg, tears* *With Larson*  
frei im Rhythmus.

Lpe. *droben beidem Bettel pack, bei Mutter Willmers, dem Tränensack, mit ihrem Sohn der*

42

*Oh no the*  
Gertrud. Daßelbe Zeitmaß. (Ganze)

Gert. *who, sad & wretched, stands in well at the Mayor's office* Ach! geht! der  
Lpe. *gereizt werdend*

weiß Gott durch wessen Protektion im Stadtamt rumschmieren tut.

Daßelbe Zeitmaß. (Ganze)

*boy is brave & true* 43

Gert. Bursch ist brav und gut. *Heck brave nor true He has the courage*  
Lpe. Was brav? Was gut? er hat den Mut,

(Viertel)

*What am I saying? The insolence to make love to our dear Burgomaster's child* 44  
*sehr ärgerlich*

Lpe. was sagich, die Ver-meßenheit und scharwenzt um unsres Bürgermeisters Kind. Unmerklich ruhiger (Ganze)

*That a-wakens now your envy is the two of each*

Gert. *Das er - weckt wohl Eu - ren Neid - weil die bei - den so*

Lp. *p*

*other are found*

Gert. *gut sich sind? ~~honesty~~ <sup>honesty</sup> only anger for will I / your virtue*

Lp. *Was Neid? Nur Zorn, weil ich die Tu - gend eh - re!*

*f*

*and so for virtue you a packer let remain*

Gert. *Und seid aus Tu - gend selbst noch im - mer Jung - ge - sell? <sup>leicht</sup> ~~Ja~~ <sup>Ja</sup>*

Lp. *Jung - ge -*

*p* *mf* *p*

*Yes you always speak <sup>leicht</sup> about your wisdom, & you can prove it to*

Gert. *Ja, Ihr redet stets von Eurer Klug - heit, er - weist sie ein einzig*

Lp. *sell bin ich nur aus Klug - heit!*

*lo, remain from wisdom*

45

Hauptzeitmaß.

Gert. *right here + now*  
Mal hier auf der Stell!

Lpe. *mitleidig my wisdom must show it? must prove it?*  
Mei - ne Klug - heit er - wei - sen? be - wei - sen?

*p* *pp* (Viertel)

Lpe. *right here + now?*  
Hier auf der Stell?

*loslegend I am + always will remain the very very wisest*  
Ich bin und blei - be doch führ-wahr der al - ler - al - ler klüg - ste

*pp*

Lpe. *man in town*  
Mann der Stadt,

*For my keen nose can always trace the very very finest*  
Weil mei - ne Na - se im - mer - dar den al - ler - al - ler - fein - sten

*pp*

Lpe. *scent of all*  
Spürsinn hat.

*I never need to spy around for long but soon am able*  
Ich brau - che nie - mals lang her - um - zu - spü - ren und kann als - bald doch

*pp*

*to discover trouble* **46** *For the crafty wile Lampe is not easily put out*

Lpe. *al-les con-sta-tie-ren.* *Denn den pfif-fig flin-ken Lam-pe ü-ber-li-stet man doch wahrlich*

*not at all.* *for my keen nose can always trace the very very finest*

Lpe. *nicht so leicht,* *Denn sei-ner Na-se selt-ner Spürsinn ist von al-len an-dern*

*scout of all* **47** *if any one does not obey the law, if anyone makes*

Lpe. *un-er-reicht!* *Wenn je-mand das Ge-setz und Recht nicht hört,* *wenn je-mand uns-re*

*trouble in the town* *if anyone aspires to fruit forbidden, & if someone ha*

Lpe. *Bür-ger-ord-nung stört,* *wenn je-mand nach ver-bot-nen Fruch-ten trach-tet,* *wenn je-mand ei-ne*

*not obeyed a law find out he is discovered And even worse his*

Lpe. *Vorschrift nicht be-ach-tet: Das krieg ich raus, das wird ent-deckt und wär es noch so*

*is so deeply hidden 48 I have my eyes in every single place & know just how to*

Lpe. *schlau und tief versteckt! Ich ha - be mei - ne Au-gen ü - ber - all, und con-trol-lie - re*

*I could every case I know exact what each one in the town daily even hourly*

Lpe. *sel-ber je-den Fall, ich weiß ge-nau was je-der in der Stadt täg-lich o-der stünd-lich*

*has for sustenance I also know when one should miss the other how much he drinks*

Lpe. *zu ver-zeh-ren hat, Ich weiß wann der und je-ner sich ver-mißt, wie viel er trinkt,*



*How much he eats & when I know all this & that about the man I am able*

49

Lpe. wie viel er ißt und hab ich ihn nur erst ein - mal so weit den Mann, daß ich ihm dies und

*mf* *p* *mf*

*this & that to prove, they must like a stroke of lightning am I there* **50** *to prove of it*

Lpe. das be-wei-sen kann, Gra-de - so als wie ein Blitz fahr ich da - her, und wenn's der Bürger -

*p* *f*

Gertrud lachend

*really believe you carry it too far*

*ablenkend*

*were the Burgomaster were*  
Lpe. mei-ster sel-ber wär! Ich glau-be doch, da ü-ber-treibt Ihr sehr! Doch nun sagt mir: —  
singt ruhig weiter  
In je-dem Trp.

*f* *pp* *mf*

Win- kel, in je - der Eck, da tauch ich auf zu Freud und Schreck! ich weiß von

Lpe. al-lem, noch eh's pas - siert, ich ord-ne al - les, noch eh's ver - wirrt, ja je - de

Lpe. 51  
 Lieb-schaft bekom-m ich raus, ich bin zu - ge-gen bei je-dem Sch-maus, bei je-dem

Lpe. freu-di-gen Er-leb-nis, bei je - der Hochzeit, jeg - li - chem Begräb-nis, Ich weiß von je - der

Lpe. 52  
 Spe-cu - la - ti - on, ob's ein Bankrott, ob's 'ne Auktion, ob's ein Te-sta-ment

## Gertrud ungeduldig

Und glaubt ihr wirklich  
ob's 'ne Raufer-ei, ich bin ü-ber-all im-mer mit da-bei!

*pp*

was Ihr da schwa-dro-niert und re-nom-miert, daß mich das auch nur so viel  
*pp*

in-tressiert?  
Lampe hört gar nicht auf Gertrud.  
Je-dem Spitzbub bin ich Schrecken nur und Graus. Wir has-sen uns wie Katz und Maus, al-le  
*pp*

gereizt, nachdrücklich **53**  
Ich weiß es jetzt und es freut mich auch, a-ber — immer zu sich  
al-le, al-le, al-le reißen schleunig vor mir aus! Oh! hü-tet Euch vor mir!  
*pp*

Lpe.

Ihr Hal-lun-ken und ihr Pras-ser, Ta-ge-die-be, Tu-gend-has-ser,

(Ganze)

*p*

Lpe.

Steu-er-schwindler, Zwi-schenträ-ger, Wirts-haus-prel-ler, Mäd-chen-jä-ger,

*p*

Lpe.

A-nar-chi-sten, Re-vo-luz-zer, fei-ne Kup-pler, eit-le Stüt-zer,

*p*

Gert. resigniert

Das kenn ich schon.

Lpe. E - he - bre - cher, und Ver - füh - rer, Heuch - ler, Muk - ker, Oh! ich

54

Sie geht ruhig an die häusliche Arbeit während Lampe sich in immer größeres Entzücken hineinredet und nichts mehr hört und sieht.

Gert. Jetzt muß man ihn re - den las - sen bis er sel - ber Schluß macht.

Lpe. sa - - ge nur hü - - tet Euch! Denn ich blei - be doch der klüg - ste Mann der Stadt,

Lpe. weil mei - ne Na - se fein - sten Spür - sinn hat . Ich brau - che nie - mals lang zu e - ru - ie - ren,

Lpe. und kann so - gleich doch al - les con - sta - tie - ren. Al - les krieg ich raus,

Ganz unmerklich in ein schnell-

*mf*

Lpe. al - les wird entdeckt, wä - re es auch noch so tief versteckt. Ich ha - be mei - ne

leres Zeitmaß übergehen.

*p* *f* *mf*

Lpe. Au - gen ü - ber - all, und con - trol - lie - re sel - ber je - den Fall. Was es im - mer sei

*p* *f* *p*

*Goh the rascals & the proud knights, oh the idlers*

Lpe. *schnappt nach Luft*

ich bin da-bei, Die Hal-lun-ken und die Prasser, Ta-ge-die-be,

*gleiche Viertel*

*f* *p*

*virtue haters, tax evaders, go betweens workers below, women slaves,*

Lpe.

Tu-gend has-ser, Steu-er-schwindler, Zwi-schen-trä-ger, Wirtshaus-prel-ler, Mäd-chen-jä-ger,

*immer stacc.*

*Anarchists & communists & socialists & all the - other jets-*

Lpe.

A-nar-chi sten, Re-vo-luz-zer, al-le fei-nen Kup-pler, al-le tol-len Stut-zer,

*gleiche Viertel*

*p*

*matters not who it is, or what it is*

Lpe. *s'ist ganz ei-ner-lei, wer es im-mer sei, was es im-mer sei,*

Str.

*beschleunigend*

*always, always always I am on the spot*

Lpe. *im-mer, im-mer, im-mer bin ich mit da - bei!*

*Every where here*

Lpe. *ü - - ber - all bin*

*But here Lampe now hear me*

Gertrud *fast wütend, Lampe schüttelnd*

*Chere am I I am always there, I am also here. I am always*

Lpe. *ich da - bei, was es im-mer sei, ich bin auch da - bei, was es im-mer*

*Sehr schnell.*



*tell me this to say, this means yes, do you come to*  
 ruhiger vorwurfsvoll

Gert. sagt doch, und um mir das vor - - zu-plappern kommt Ihr her zu

*here yes I am there*  
 Lampe erwacht aus seinem Paroxysmus

Lpe. sei, ich bin auch da -

sofort und schnell nachlassend

*p fp*

*me?*

Gert. mir?

*From high command I come to you*  
 bedeutungsvoll, discret schmunzelnd

Lpe. Auf höh'-re Wei-sung bin ich hier!

Viel ruhiger (Gemächliche Ganze.)

*fp f*

*Did he send you here?*  
 eifrig

Gert. hat Euch her-geschickt?

*His Honor the Mayor has*  
 intim the Mayor has

Lpe. Der Herr Bür - - ger-meister hat -

*No not just that, but he re-*  
 erstaunt weiter erzählend

Das gra-de nicht, son - dern er

*p*

*he questioned?*  
 Gert. *er mein - -te?*  
 Lpe. *questioned me* *energisch* *That I visit Willmers + give her warning*  
 mein - te... Gehst Du zu der Will-mers hin, mahn' sie streng und

*strict* *verliebt* *greet for me her neighbor* *the lovely widow* *Schramm.* *geschmeichelt* **59** *"The lovely Widow"*  
 Gert. Die „schö - ne Wittwe“  
 Lpe. stramm, und grüß mir ih - re Nach - ba - rin, die schö - ne Witt - we Schramm!

*did he say just that -* *oh what honor*  
 Gert. hat er das ge - sagt? *galant* *swear it* Wel - che Eh - - re!  
 Lpe. Ich schwö - re!

*She gives Lampe some money*

sie gibt Lampe ein Geldstück.

*To say you had so much to do?*  
intim

Gert. *Es gab wohl heu - te viel zu tun?* *Not for a moment was there time to*

Lpe. *Nicht ei - nen Au - gen - blick war Zeit zum*

*rest at the Bürger-master's it was full of people that were quarrelling*  
60 *wrangling*

Lpe. *ruh'n! Beim Bürger - mei - ster wim - melt es von Leu - ten, die al - le zan - ken, for - dern, bit - ten,*

*fighting* *then I went to Frau Willmers to warn her*

Lpe. *strei - ten. Ich al - so ging die Will - mers zu mah - - nen,*

*But it seemed that she had a suspicion the door I found it*

Lpe. *sie a - ber schien wohl et - was zu ah - nen, ver - schlo - ßen ih - re*

*Right you are always making trouble*  
Gertrud.

Gert. *locked so could not see her today*      Recht so, Ihr mit Eu - ren Chi - ka - - nen!

Lpe. Tür, so konnt'ich heu - te nicht zu ihr.

Lpe. *If she still refuses payment*      *she'll be mortgaged, also auctioned*

Wenn sie sich der Zah - lung wei - gert - - wird ge - pfän - det, wird ver - stei - gert,

*How sorry I am for her*  
Gertrud.

Gert. *This I say as my final word*      Mir tut die ar - me Frau so

Lpe. nur bis morgen früh hat sie Zeit!

*now*  
Gemessen wie früher.

Lampe hat unterdeß den Schrank erblickt und ihn lange aufmerksam betrachtet.

*What is it, Lampe*

Gert. leid.      mit Spinnenschritten an den Schrank heranzustelzend.      Was habt Ihr, Lampe?

Lpe. *See*      *rec*      Ei, ei!      hm, hm!

Gemessen wie früher.

*You are so afraid so slyly* *What do you*

Gert. *Ihr schnuppert so verdäch-tig!* *Was fällt Euch*

Lpe. *So, so, so! — Psst! Mei-ne Na-se ist im Amt!*

*How my nose is on the scent*

*see on my old chest?* *(fearful) (ängstlich) What?*

Gert. *auf an mei - nem Schrank?* *Wie?*

Lpe. *Just - just* *(that) I know one just exactly like it* *langsam, pointirt*

*Nur, nur — Daß er ei-nen Dop-pel-gän-ger hat!*

*zögernd*

**62** *What* *What do you mean by that*

Gert. *Was!* *Was wollt ihr damit sa-gen?*

Lpe. *Still - be still* *I must go now to Willmers*

*abwehrend* *Still, ganz still! Ich will noch mal zur Willmers*

*Lebhafter. (nicht gemeßen) im Charakter von Halben, doch Viertel schlagen.*

Gert. *Then*  
 Dann? —

Lpe. *house + thereyamine when I come back then*  
 gehn und re-cherchieren, und komm' ich wieder dann —

*p*  
*R.H.*

63

Gert. Oh —

Lpe. *then will I the story of the other chest to you explain exactly*  
 werd' ich die Ge-schich-te von der Doppel - gän - ge - rei Euch ex - pli - - cie - ren.

*pp* *p*

Gert. *How much I detest you*  
 Ihr seid un - aus - steh - lich!

Lpe. *In one short hour - or perhaps much sooner*  
 In ei - nem Stünd - chen, o - der gar noch frü - her

*p*

Ganze Takte, beschleunigend

*Marsch! Go!*

Gert. *I will have knowledge over this affair* **Marsch! fort!** Ihr seid un-aus-steh-lich!

Lpe. *hab' ich hier - ü - ber si-che-re Ge-währ!* *im Abgehen* *O, bit - te!* *bit - te sehr!*

*Yes thank you very much!*

*sp* *sp* *sp*

64

*Marsch!*

*Go!*

*Go!*

Gert. *Yes I am & always will remain the very very wisest man in town* **Marsch!** **Fort!** **Fort!**

Lpe. *schon an der Türe* *Ja ich bin und blei-be doch für-wahr der al-ler - al-ler-klügste Mann der Stadt*

*p* *ff* *ff*

schon draußen

he, he, he, he, he!

*Hier ist das frühere Zeitmaß dieser Stelle erreicht.*

Gert.

Lpe.

*ff* *ff*

frei nachdenklich

Gert. *merklich nachlassend* Der Herr Bürgermeister.. Die Gesangsstim-

Gert. *me ganz frei.* hat ihn her-geschickt... *„Die schön-e Wittwe“*  
*die Orchestertakte nicht* zögernd, immer Ganze. *vergnügt* „The lovely widow“

Gert. *freudig* *Hey!* like that **66** Schnell. *Plus the lovers too*  
 hei, vortreff-lich! A-ber- das Lie-bespaar..

Gert. *The poor dear Frau Willmers* *scheller und ängstlicher* *the chest*  
 die ar-me Frau Will-mers! -und der Schrank!

Gert. *the crafty old Lampe* *komisch*  
 Und der ver-schmitzte Lam-pe... Oh!—



*(She is frightened out of her wits)*

Belebt. *she is frightened out of her wits*  
 sie schreckt aus dem Nachdenken auf *on someone's knocking what a trouble!*

Gert. Es klopft: Schon wie-der klopft es, Stö-ren-frie-de!

Belebt. *p*

*I am so tired of all these* *she macht einen Schritt zur Türe und hält ein* *Will I open?* *Will I answer?*

Gert. Ich bin der vie-len Leut' schon mü-de. Soll ich öff-nen? mich be-ken-nen?

*people*

*Yes yes* *ärgerlich rufend (calling crossly)* *In coming there is no hurry*

Gert. Erneutes klopfen Nun ja, ich komm, 's wird ja nicht bren-nen!

*p*

67 *(She goes crossly to door & opens it violently)*

*(astonished)* höchst erstaunt *p.l.*

Gert. drängend Oh!

*p* *mf* *f*

Ganz gemessen. *Exercise my temper*  
 sehr verlegen *beschämt*  
 Gert. *Braun.* *Oh pardon me* *Oh verzeiht!* *that I disturb you* *Daß ich so unwirsch..*  
*unsicher* *Oh pardon me* *verlegen*  
 O verzeiht! daß ich Euch stö-re...

Ganz gemessen.  
 p *p*

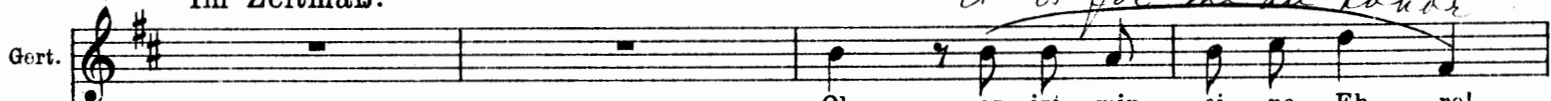
68  
 Gert. *Oh dear Frau Gertrude* *Herr Bür-ger - mei-ster...* *Lovely Frau for*  
*Verlegenheitspause* *einen Anfang machend*  
 Br. *O Witt-we Ger-trud...* *Schö-ne Frau, ver-*  
*voll*  
 O Witt-we Ger-trud... Schön-ne Frau, ver-voll

Gert. *give I beg you that I dared here to call upon you* *Oh*  
 Br. *zeiht vor al - lem, wenn ich's wagt Euch zu ü - ber - fal - - len.*  
 zeiht vor al - lem, wenn ich's wagt Euch zu ü - ber - fal - - len. *liebenswürdig*

Gert. *that you come gives me much joy* *so there's* *etwas zögernd* *graziös* *for give*  
 Eu - er Kom-men muß mich freun, und was hätt' ich zu ver-zeihn?  
 etwas zögernd

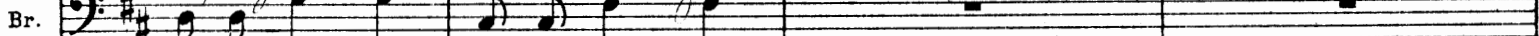
Im Zeitmaß.

*oh it is for me an honor*

Gert. 

Oh, es ist mir ei - ne Eh - re!

*But forgive that I disturb you*

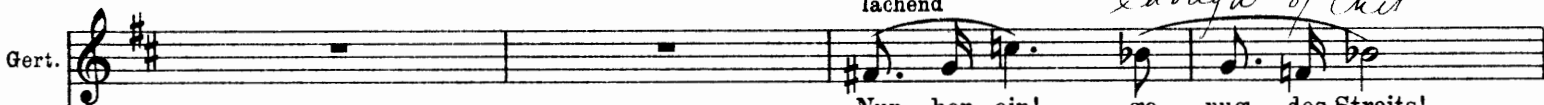
Br. 

So ver-gebt Ihr, daß ich stö - re?

Im Zeitmaß.



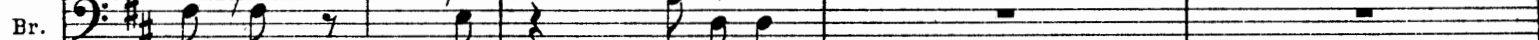
*Please come in lachend enough of this*

Gert. 

Nur her-ein! ge - nug des Streits!

*Thank you thank you, very much*

Braun kommt nach vorne.

Br. 

Bit - te, bit - te, meinerseits!



*G. wipes a chair with her apron & invites him to be seated - He does so, she also draws up a chair*

69 Gertrud wischt einen Stuhl mit der Schürze ab und lädt Braun zum Sitzen ein; er nimmt Platz. Sie rückt sich auch ei-unmerklich belebend



nen Stuhl herzu.

zögernd



70

Behaglich, wie Anfangs.

*I scarcely can believe it that you on such a day can find the time to*

Gert. *plaudernd*  
 Herr Bür-germei-ster, ich weiß es kaum zu fassen, daß Sie am Amtstag gar bei mir sich se-hen

Behaglich, wie Anfangs.

*see me, quite tired from the wear of all business*

Gert. las-sen, ganz mü-de vom Drange der Geschäfte...

*seufzend*

*Yes it's more than I can*

Br. Frau Ger-trud, ja! 'sist ü-ber mei-ne

*so today it seems just like a mad-house*

*etwas drängend*

*running + noise + not a moment rest*

Br. Kräf - te. Bei mir ging's heut' wie auf dem Toll-haus zu: Gelauf, Ge-schrei, kein Augenblickchen Ruh,

*etwas drängend*

*if I make a pause in office duties then I find*

71

Wie anfangs.

Br. *nachlassend* und mach' ich im Am-tie-ren ei-ne Pau-se — gleich bricht der

Wie anfangs.

unbefangen

Gert. *Wey atou. in my own household*  
 Zu Hau-se? wie kann das mög-lich sein? Dort

Br. *Är-ger los im eig-nen Hau-se*

Gert. *there your daughter reals the household well?*  
 wal-tet Eu-er lie-bes Töch-ter-lein? *a Maiden is oft sweet + good when she is*

Br. *Ein Mägd-lein ist wohl sanft und gut, so-lang ihr gemüthlich*

Br. *guarded well at home But if a young man then appears.*  
 Herz in sich-rer Hut. Doch steckt ein-mal ein Mannsbild drinn, er-

**72** *(beunruhigt)*  
 erregt werdend

Br. *once she changes her ideas*  
 wacht-der wi-der-spänst'ge Sinn. *she cries + whines she sulks + threatens*  
 unmerklich belebter

Sie weint und greint, sie trutzt und droht,  
 unmerklich belebter

*The father's word goes for nothing just learning + tears, sighing + moaning*

Br. *73*

des Va-ters Wort wiegt kaum ein Loth, nur Seh - nen und Trä-nen, Seuf - zer und Stöh-nen,

*+ this is all beschleunigend for me an insult As it concerns my enemy con böse (angrily) aufspringend*

Br.

und Al-les das, mir wie zum Hohn, um mei-nes ärg-sten Feindes Sohn! Lebhaft.

*such a boasting heedless boy ärgerlich beruhigt sich + sets down 74 / what should I do in such a case?*

Br.

Solch ein win-di-ger Ge - sell! Was tä-tet Ihr an meiner Stell?

schnell nachlassend

*If I had any thing to say I surely know what I would*

Gert.

Wenn ich was zu ent - scheiden hätt', ich würd' nicht lan - ge ü - ber -

Recht ruhig, graziös.

*do - my daughter dear sweet & good also her sweetheart I'd give my*  
 Gert. le - - gen, dem Töch-ter-lein, so gut und nett, sammt seinem Schatz, gäb ich den  
 etwas zögernd  
*p*

**75** *blessing*  
 Im Zeitmaß.  
*(Lovingly)*  
*lieblich* *I think that I should let the past be just a by gone*  
 Gert. Se - gen. Ich lie - be das Ver-gang'ne längst ver - gan - - gen sein,  
 Im Zeitmaß.  
*p dolce* *pp*

*I make the present time one of rejoicing You have I know no*  
 Gert. Ich dächt' die Ge - genwart hat auch noch Reeh - te. Ihr habt ja doch kein  
*p*

*heart of stone, so give her to the one she wishes*  
 Gert. Herz von Stein, drum gebt sie je - nem den sie möch - te.  
*p*

76

*This I think wise & also honest if I have give you my advice.*  
zögernd Langsamer wie Anfangs.

Pause. Braun sinnt dem eben Gehörten nach. Gertrud beobachtet ihn gespannt.

Gert.

Das fänd ich wei-se und ho-nett, wenn ich was zu ent-schei-den hätt'-

zögernd Langsamer wie Anfangs. zögernd

*A heart of stone*  
In gehender Bewegung, geschmeidig.  
Braun anfangs stockend, dann flüßiger.

*No truly no*  
mit einem Seitenblick.

*But if you mean it*

Ein Herz von Stein.... Nein, wahrlich nein, - Doch, wenn Ihr's ehrlich

In gehender Bewegung, geschmeidig.

Gertrud kokett. *Of course I mean you well*

*for my good so speak not of my enemy*

Ich mein's nicht gut mit Euch?

Br.

mit mir meint, - so re-det nicht für meinen Feind.

77

*Of this how can I convince you*  
mf

*Will then so prove it me*

Was soll es Euch be - zeu - gen?

Gert.

Nun denn, be - weist es gleich.

Br.



*The slightest sign of love -*  
*just the caress so sweet*  
*verliebt*

Br. *p*  
 Das klein-ste Lie - bes - zei - chen! Und wär's ein Bak-kenstreich,

*pp*

*naiv*  
*We spoke just now about your child*  
*sich naiv stellend*

Gertrud  
 so soft + mild so fond + gentle  
 recht sanft und weich, recht zart und lind.. Vom un-müthig

Wir spra-chen doch von Eu-rem Kind-

*p*

**78** *I speak of Else's happiness*  
*zur Decke schauend*

Gert. *mf*  
*signs of love between us two is what I wish to say*  
 Ich red' von Eu - res Kin-des Glück.

Br.  
 Lie-bes-zei-chen re - de ich, kommt dar-auf nun zu - rück!

*p* *mf* *pp*

*Do you mean that?*  
*wie erschrocken*

Gert. *impulsiv*  
*faßt ihre Hand*  
 Von mei - -nem Glück? *that is true* *verwirrt* *what do I say?*

Br.  
 -und ich von Eu - rem, si - cher-lich! Ei, sagt - ich das?

*mf* *p* *pp*

*was only a jest + said in 79 / un*  
 gutmütig spöttend  
 Gertr. 'swar wohl nur Spaß... wie man so spricht...  
 Br. O nein! Kein Spaß... das war es  
*Oh no no jest that is not*

*so* etwas zögernd *It is true you are so full life you are so fair*  
 herzlich, doch zart Im Zeitmaß.  
 Br. nicht! Im Ernst: Ihr seid so lebensfroh, Ihr seid so schön, — so voll, kurzum so  
 etwas zögernd Im Zeitmaß.  
*so round in fact so*

*so + you are so virtuous + so good, It is true You are the sweetest*  
 warm  
 Br. so! Da - bei die Tu - gend in Per - son, — fürwahr: Ihr seid das sau - ber - ste,

*Oh yes but we were speaking only of your daughter whom Bertel*  
 Gertrud ablenkend  
 Gertr. Nicht wahr, wir sprechen nur da - von, daß Eu - er Kind den Ber - tel  
 Br. was es gibt. —  
*of them all*

*loves*

Gert. *liebt. Ho Ho. my child there is time for that now its the father who is here*

Br. *Ei was! mein Kind, das findt sich dann, erst auf den Va - ter kommt's hier an.*

*mf*

*of course he will allow it*

Gert. *Ja, ge-wiß, ob er dem zu - - stimmt. What? Ho-Ho You must not*

Br. *Was? O - ho! Weicht mir nicht*

*p*

**81**

*now must confess*

Br. *aus, - nun muß es her-aus! Ich etwas zögernd*

*f* *feurig*

*mf*

*love you Frau Ger - trude with burning*

Br. *lieb' Euch Frau Ger - - trud, lich - - - ter -*

*Unmerklich breiter.*

*Red* \* *Red*

(he attempts to seize her)

Im Zeitmaß

Can you show me a little love?

er will sie umfaßen

Br. *five*

loh! ——— Und wärt auch Ihr mir ein we - nig gut -

Im Zeitmaß.

she repeats herself from him

Gertrud sich sträubend, entschlüpft ihm. *let me go!*

83

Br. *mf* *Yes yes I will if only at last*

Herr Bür-ger - mei - ster dämpft die Glut!

Das könnt nur Ihr, zum gu-ten Beschluß,

*zögernd*

*What a kiss*  
erschreckt

Gert. *erschreckt*

Ei-nen Kuß?

*You give to me just one sweet sweet food* *pp* *kiss*

*Was a kiss to seal our*

Br. *pp*

gebt mir so recht ei-nen sü - - - ßen Kuß. Zum Beschluß und zum Ge-

*zögernd*

Sehr lebhaft. (Gehende Halbe)  
leise intim, sehr rhythmisch

*pleiss*

*A kiss in all honor*

*You can not resist it*

Br. muß! Ein Küß-chen in Eh-ren, das dürft Ihr nicht weh-ren;

Sehr lebhaft. (Gehende Halbe)

*pp*

(klingen lassen)

Br. sich nur nicht ge-nie-ren, sich jetzt nur nicht zie-ren.

*pp*

*Now do not be troubled*

*nor do not refuse me*

84 *p*

Br. Lie-be muß der Lie-be ge-wäh-ren, was uns trau-te Stun-den be-schee-ren,

*pp*

*True love must be paid with true love & it brings us all happy hours*

85 Gertrud. *kokett* *p*

Br. Lie-be muß der Lie-be ge-wäh-ren, Lieb' der Lie--be!

*pp*

*True love must be paid with true love Ah-yes true love*

*kiss in all honor* *I cannot refuse it* *how*

Gert. Küß-chen in Eh-ren, Das darf ich nicht weh-ren, Wie  
*A kiss in all honor.* *You cannot refuse it*

Br. Ein Küß-chen in Eh-ren, Das dürft Ihr nicht weh-ren,

*pp* *l.H.* *l.H.*

*can I refuse you* *I scarcely can do it* *True love must be*

Gert. soll ich mich zie-ren, Wie soll ich's ris-kie-ren. Darf die Lieb' der  
*how do not resist me*

Br. Sich jetzt nur nicht zie-ren!

*pp* *p*

*paid with - true love* *& it brings us all happy hours*

Gert. Lie-be ge-wäh-ren, was uns trau-te Stun-den be-schee-ren?  
*True love must be paid with true love, fond & true love*

Br. Lie-be muß der Lie-be ge-wäh-ren, Lieb' der Lie-be

*p* *pp* *p*

*Kare* *Syield now* *can I refuse him* *Would the time be lost* *in yieldling*

86

Gert. *p* Darf ich's wa - gen, soll ich mich zie - ren? Hie - ße das die Zeit ver - lie - ren?

Br. *p* Nein, Ihr dürft Euch län - ger nicht zie - ren, Laßt uns den Mo - ment nicht ver - lie - ren.

*Let us not lose this moment*  
*No you have not, cannot refuse me.*

*p*

*For love* *alone can be repaid with true love, Love*

Gert. *p* Lie - - - be darf der Lie - be ge - wä - - ren, Lie - be

Br. *p* Lie - - - be darf der Lie - be ge - wä - - ren, Lie - be

*p* *pp*

*loud and* **87** *true*

*- love loud and*

Gert. *p* - der Lieb! Lie - - - be

Br. *p* - der Lieb! Lie - - - be

*pp*

*True love only true love can be repaid* *wick*

Gert. darf der Lie - - - - - be ge - wöh - - - -

Br. darf der Lie - - - - - be ge - wöh - - - -

*pp* *pp*

*Love* 88 *Love found + true*

Gert. ren! Lieb' der Lie - be!

Br. ren! Lieb' der

*pp*

*Love* *pp* *yes love*

Gert. Lieb' der

Br. *true* *Yes true* *pp* Lieb' der

Lie - - - - - bel Lieb' der

*pp* *pp*



*ah love* Die Abenddämmerung beginnt *Ah yes* *Ah yes* Er will die sanft Wi-  
 derstrebende umarmen und küßen.

Gert. Lie - - - - be! *Come now* Wohlan! Wohlan!

Br. Lie - - - - be! Wohlan! Wohlan!

*pp*

Das gleiche Zeitmaß, unmerklich gemäßig. (Halbe)  
 In diesem Augenblick hört man draußen Lampe's Stimme. *Lampe* sie lauscht *und Frau*

Gert. Um Got - tes-willen! Lam - pe! *oh that* Und Frau  
*for heaven's sake* Braun. *gossip*

Lampe draußen zu Frau Willmers. Die-se Trat - sche!

Nur her-ein, drin sollt Ihr Re - de stehn!

Das gleiche Zeitmaß, unmerklich gemäßig. (Halbe)

*mfpp* *pp*

*Willmers* es klopft **89** *alas alas for my good name* *oh hide now*  
 leise zu Br. leise

Gert. Will-mers! Um meinen Ruf wär' es ge - scheh'n! *and here I am in what a mess* Ver-bergt Euch!  
 leise zu sich

Br. Da sitz ichtüchtig in der Patschel!

*pp* *pp*

*Here in the chest*  
sich umsehend, mit raschem Entschluß:  
*Can you?*  
sie reißt die Tür auf.

Gert. *leise* *but where can I* Hier in den Schrank! Wird's gehn? *Will do my*  
*leise* *sich hineinzwängend*  
Br. Ja, a-ber wo? Mit Ach und *leise*

*immer pp*

Gert. *Quick, go in* Es klopft! **90** *How glad I am my fish is caught at last my*  
*best* Rasch hin-ein! sie schließt zu und zieht Wie bin ich froh, mein Fischlein ist ge-fangen, mein  
den Schlüssel ab. *She shuts it & takes out key*

Br. Oh!

*pp* *sf*

Gert. *Red.* *net was this old chest* Netz war dieser Schrein. Jetzt braucht mir nicht zu bängen: *How I need to worry*  
*Frau Bürgermeisterin's become*  
deutlich, frei Ich muß Frau Bürger-meistrin sein.

*p* *f*

Gert. *heftiges Klopfen* *Here in* *(She hurries to the door & opens)* Herein! Sie eilt zur Türe und öffnet **91**  
*Lampe enters first of importance & pushes Frau Willmers after her in*  
Lampe tritt voll Wichtigkeit ein und zerrt Frau Willmers hinter sich. *My name of the Magis-*  
Lampe *Im Na-men der O - brig-*

*Viertel* *(Halbe)*  
*(gleiches Zeitmaß)* Im Na-men der O - brig-

*p* *f* *p*

*brake* *Just one moment please, excuse* *Now Frau Willmers* *on your*

*mf* zu Gertrud *f* *streng*

Lpe. keit! ei-nen Au-genblick, verzeiht! Nun, Frau Will-mers, sagt auf

*zögernd* *Gemessen (Viertel)* *Frau Willmers tonlos*

*Lonor high + holy* *drohend, auf dem Schrank stehend* *belong to you* *Ja!*

*threatening + pointing to chest*

Lpe. Eh-re hoch und teu-er Ist die-ser Haus - rat Eu - er?

*zögernd* *Gemessen (Viertel)*

**92** Wie vorher. (Halbe) Lampe fährt auf.

*So you hid this chest right here so it is to me quite*

*in his element* *in seinem Element*

Lpe. Al-so habt Ihr ihn ver-steckt und hätt' ich es nicht ent-

Wie vorher. (Halbe)

*Gertrud (acting as if frightened)* *erschreckt tuend.* *not say*

*clear, you have stolen from the law* *stay there in your*

Lpe. deckt wär be-stoh-len das Ge-richt. Schweigt und bleibt in Eu-rer

*corner, you are all concerned together & all this thieving & deceit it must be*

Lpe. Ek-ke! Ihr liegt un-ter ei-ner Dek-ke, und Heh-le-rei und Steh-le-rei, ist vor Ge-

*mf p mf p f mf*

[93] *punished by the law* *Now* *unlock that chest* *Give me the key*

Lpe. richt all ei-ner-lei. Nun sperrt auf den Schrank! Den Schlüs-sel her!

*f befehlend*

*oh I have lost it*  
Frau Willmers mit einem Blick auf Gertrud.

Der ging ver-lo-ren! triumphierend. *Have you then not a second one* Den hat mein

Lpe. *weiter* *inquirierend*

Kenn' ich schon! *Some old story* Habt Ihr denn kei-nen zweiten mehr?

*p f p*

*that!* [94]

Fr.W. Sohn! *höhnisch.* *well see* *perhaps it's true but just for now* *for reasons proper*

Lpe. So, so! nun ja, es wird sich fin-den, doch un-ter-dess, aus guten Gründen,

*p*

*with my full right given me by state I seal it as forfeited*

Lpe. *mit Fug und Recht und nach Sta-tut, ver-siegl' ich das ver-fall'-ne*

95

Gertrud *Don't be afraid You need not*  
*flüsternd* flüsternd zu Gertrud *already he has sealed it* Nichts wird ge-scheh'n, seid gu-ter

Frau Willmers *Look* flüsternd zu Gertrud *Seht,* schon sie-gelt er ihn zu!

Lpe. *er macht sich an die Arbeit.*  
 Gut.

*Here is my hand* Sie macht eine Freudegerbe, die sie auf einen Blick Lampe's sofort unterdrückt. Blick Lampe's

Gert. *Ruh!* *Can I trust you?* Hier mei-ne Hand!

Fr.W. Soll ich Euchtrau-en?

*Gertrude whispers the secret to Frau Willmers*

*Have there, at the sweetest pledge*  
etwas zögernd.

Im Zeitmaß.

Beide markieren Verzweiflung und lachen verstoßen.

Gertrud flüstert Frau Willmers das Geheimnis zu.

deutlich, langsamer.

96

Gert.

Ich ha-be d'rin ein sich-res Pfand. *So Lampe.* *Now all is well so far*

So!

Das hät-ten wir versorgt,

etwas zögernd.

Im Zeitmaß.

*as it should be* noch siegelnd

*that you know*

*Tomorrow in*

*early morning will it*  
Er hat das letzte Siegel angelegt, das er im Eifer mit einem Faustschlag auf

Lpe.

wie sich's ge - büht! Und, daß Ihr's wißt: Gleich mor - gen in al - ler Frü - he wird er

*then he said*  
den Schrank festheftet

97

Er bricht ab und lauscht *What?* Mäßiger. (Viertel)

*What do I hear*  
Entsprechendes Spiel der beiden Frauen. zögernd

Lpe.

auk - tio - niert. Wie? Täuscht mich mein Ohr?

*But you are wrong, sir!*  
Gemessen. Gertrud unschuldig

*You are mistaken*

*I'm sure something moving*  
zögernd

A - ber Herr Lam - pe!

Seid Ihr von Sin - nen!

beachtet Gertrud gar nicht und stochert mit dem

Lpe.

es regt sich was drin-nen!

Gemessen.

etwas lebhafter  
Regenschirm durch ein Luftloch  
im Schnitzwerk des Schrankes

*Yes something is here*  
wie ein Jagdhund auf der Fährte

Gemessen.

Lpe. 

Ja, deutlich fühl ich's: Gemessen.

etwas lebhafter *p* *R.H.*

lebhafter

zögernd

Gertrud. 98

Recht ruhig.

*Perhaps a mouse?*  
*sehr ruhig und ironisch*

Lpe. 

*How it gave a jolt* *How it has gone down*  
sehr schnell sprechen (ohne Rücksicht auf die Einteilung des Taktes selbst)

Vielleicht ein Ka-ter? von hier an immer mit ge-  
Lampe wendet sich um *Up to me at the mouse*

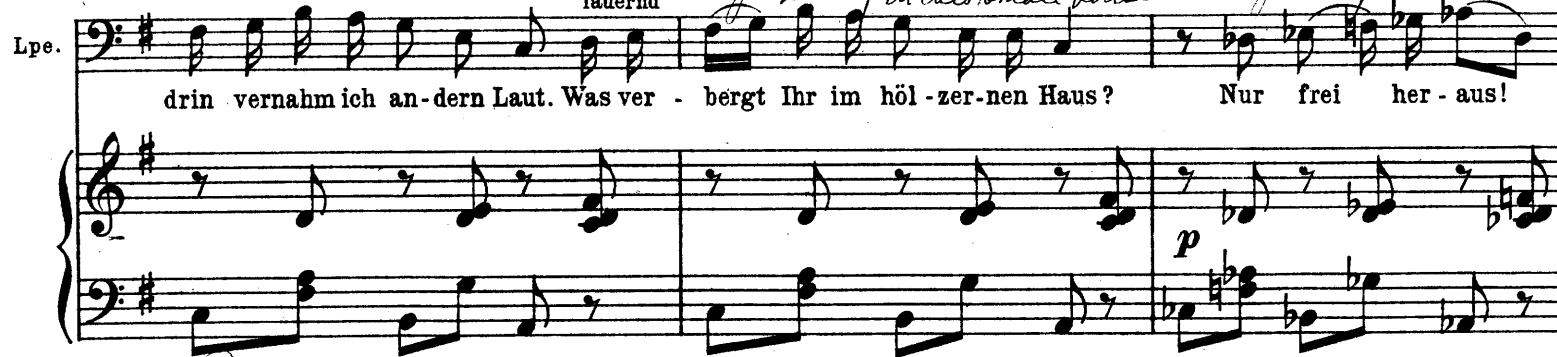
Jetzt hat es ge-zuckt und hatsich ge-duckt. *(Lamp turns)* Ein Ka-ter miaut,  
Recht ruhig. *p immer staccato*

lebhafter zögernd

*It's another sound I hear*  
macher Freundlichkeit und Ruhe.

*tell me who you're*  
lauernd *hiding in this small house*

*How just speak out*

Lpe. 

drin vernahm ich an-dern Laut. Was ver - bergt Ihr im höl - zer-nen Haus? Nur frei her - aus!

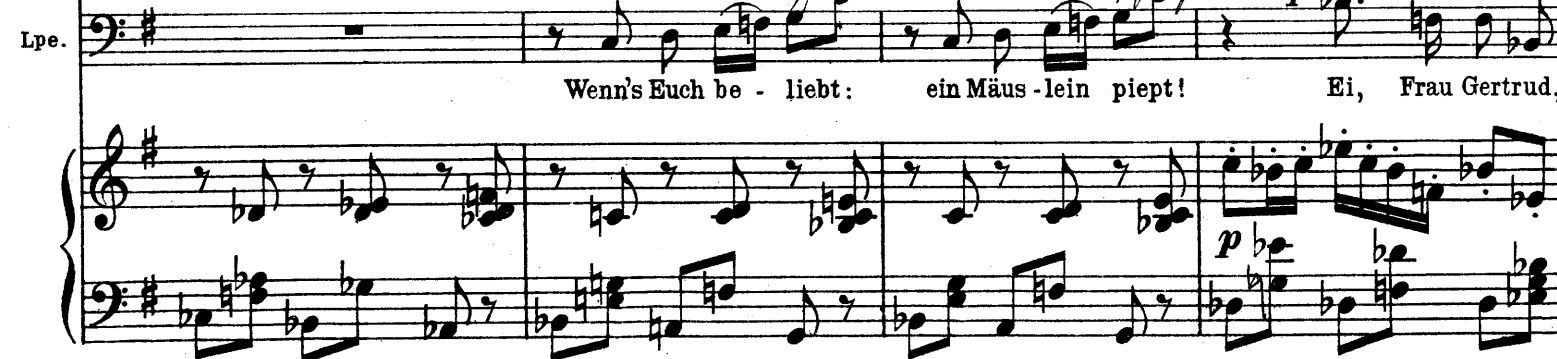
*Perhaps it's a mouse*  
Gertrud.

99

Viel-leicht ei-ne Maus?

*Allow me to say it* *a little mouse peeps*

*Ha Frau Gertrude*

Lpe. 

Wenn's Euch be - liebt: ein Mäus - lein piept! Ei, Frau Gertrud,

*Why (her housewife) The Burgomaster will be astonished*

Lpe. *schö - ne Sa - chen! Der Bür - ger - mei - ster wird Au - gen ma - chen.*

The first system of music features a vocal line in bass clef and a piano accompaniment in treble and bass clefs. The key signature has one flat (B-flat). The vocal line contains the lyrics: "schöne Sachen! Der Bürgermeister wird Augen machen." The piano accompaniment includes a dynamic marking of *p* (piano).

*I never could understand that lets you was inclined I did not keep my eyes on all things*  
für sich, nahe am Schrank stehend.

Lpe. *Konnt es ja nie recht verstehn, daß er sich Euch grad' ersehnt. Hät - te ich nicht übrall mei - ne Au - gen, immer stacc.*

The second system of music continues the vocal line and piano accompaniment. The vocal line lyrics are: "Konnt es ja nie recht verstehn, daß er sich Euch grad' ersehnt. Hät - te ich nicht übrall mei - ne Au - gen, immer stacc." The piano accompaniment includes dynamic markings of *p* (piano).

*Nothing in the city would go right Die gleichen Viertel. The willy fools oh*  
wieder laut

Lpe. *nichts in der Stadt würd' et - was tau - gen. Des blö - den Nar - ren! Oh!*

The third system of music features a vocal line in bass clef and a piano accompaniment in treble and bass clefs. The key signature has one flat. The vocal line lyrics are: "nichts in der Stadt würd' et - was tau - gen. Des blö - den Nar - ren! Oh!" The piano accompaniment includes a dynamic marking of *p* (piano).

*+ especially the lovers I ask you + for the last time whats in this*  
immer ruhig, freundlich, lauernd

Lpe. *Des von Lie - be er - faß - ten! Ich frag' Euch zum letz - ten Ma - le: Was steckt im*

The fourth system of music features a vocal line in bass clef and a piano accompaniment in treble and bass clefs. The key signature has one flat. The vocal line lyrics are: "Des von Lie - be er - faß - ten! Ich frag' Euch zum letz - ten Ma - le: Was steckt im" The piano accompaniment includes dynamic markings of *p* (piano).



*cheat here?*

Schweigen

*What not an answer!*  
Lebhafter. (nicht schnell)  
Die Fassung verlierend,  
ausbrechend

*How what the devil!*

93

Lpe. *Ka - sten? Wie? kei - ne Ant - wort? Nun denn zum Teu - fel!*

Lebhafter. (nicht schnell)

*It is a lover without a doubt*  
mit stärkstem Nachdruck

100

Das gleiche Zeitmaß.  
In gehender Bewegung. (nicht schnell)  
*pimmer*

Lpe. *'s ist ein Ga - lan drin — ganz außer Zweifel! Kein Sterbens - wört - chen*  
*Das gleiche Zeitmaß.*  
In gehender Bewegung. (nicht schnell)

*This will be I know such a capitol joke*  
Gertrud.  
Frau Willmers.

*How just wait you fool, you are burning up*

*Das wird mei - ner See - le ein köst - li - cher Spaß! Na, war - te Du Kerl, Du versengst Dir die*

Lpe. *her - aus zu krie - gen, und wenn sie sprächen, so wä - rens Lü - gen;*  
*from them I hope for & if they tell me they would be lying*

*Nose*

*for the same thing is true in the home as in law*

Gert. Fr.W. *Nas! Denn es gilt auch im Haus, wie im Amt bei Ge - richt,*  
*& they mock me & whisper & laugh I know enough they*

Lpe. *ob sie auch höh - nen, und wis - pern, la - chen, ich weiß ge - nug, laß*

*What you don't know gives no trouble at all*

101

Gert. *was Dich nicht bren-net, das bla-se Du nicht!*

Fr.W. *was Dich nicht bren-net, das bla-se Du nicht!*

Lpe. *think they can confuse me* *But they're mistaken*  
*mich nicht ir-re ma-chen!* *Nicht ir-re ma-chen!*

*This will be I know such a capital joke*

Gert. *Das wird mei-ner See-le ein köst-li-cher Spaß.*

Fr.W. *Das wird mei-ner See-le ein köst-li-cher Spaß.*

Lpe. *Yes yes so blows the wind* *Their whispering in their fright*  
*Ja, ja, so läuft der Ha-sel!* *sie wis-pern ganz er-schreckt,*

*Now just wait you fool, you are burning your nose*

Gert. *Na, war-te Du Kerl, Du versengst Dir die Nase!*

Fr.W. *Na, war-te Du Kerl, Du versengst Dir die Nase!*

Lpe. *It was a fine idea* *Naught can be kept from me*  
*wie fein war mei-ne Na-se,* *nichts bleibt vor mir ver-steckt.*

*For the same thing is true in the home as in Court*

Gert. *p* *3*

Fr.W. *voce*

Lpe. *Nas!*

Nichts war he - raus zu krie - gen, als of - fen - ba - re Lü - gen,

Denn es gilt auch im Haus, wie im Amt bei Ge - richt

*For the same thing is true in the home as in Court*

*Denn es gilt auch im Haus, wie im Amt bei Ge -*

*It was just a pack of lies*

*Altho I could find nothing*

102

*What you don't know gives no trouble at all*

*What you do know troubles you*

Gert. *p* *3*

Fr.W. *low*

Lpe. *right*

Nur Schein ist ih - re Ru - he, ich weiß schon was ich tu - e,

Was Dich nicht bren-net, das bla-se Du nicht, was Dich nicht brennt bla-se Du

*What you don't know gives no trouble at all*

*What you do know troubles you*

*They think they are deceiving*

*know now what I'm doing*

*Das ist kein Blatt all*

*what you don't know*

*not what you don't know troubles you not*

*what you do know troubles you*

Gert. *3*

Fr.W. *3*

Lpe. *3*

'sist ein Ga - lan ver - steckt, drum ist sie so erschreckt.

nicht, was Dich nicht brennt, bla-se Du nicht, was Dich nicht brennt, das bla - se

bla-se Du nicht, was Dich nicht brennt, was Dich nicht ver brennt, das bla - se

*not what you don't know troubles you not*

*what you do know*

*It is a lover there*

*that is why she's so afraid*

*zögernd*

*zögernd*

Im Zeitmaß.

Gert. nicht.

Fr.W. nicht.

Lpe. *Here in this chest is hidden a treasure*  
kalt, verächtlich, dienstlich.  
In die-sem Schrank steckt ein Ga - lan.

Im Zeitmaß.

Lpe. *But I have sealed it No one dare to touch it Soon now will know all* im Gehen  
Ver-sie - gelt ist er, Kei-ner rühr' ihn an; bald kommt's zu Ta - ge.

Lpe. *God be with me* *I'm going to bring the Bergmaster* *Die beiden Frauen*  
Gott be-foh-len! trocken er geht lauschen ihm nach.

Ich geh' den Bür-ger - mei-ster ho-len!

Die folgende ganze Scene muß so belebt und so leise flüsternd sein als es die Deutlichkeit zuläßt.

Nachdem sie von Lampe nichts mehr hören kommen sie in geschäftige Bewegung. (natürlich immer leise)

Gertrud.

Er ist ge-gan-gen, Gott sei Dank! Frau Nach-ba-rin, heut tu ich ei-nen Fang!  
 Belebt. (Halbe) *Now he is gone - thank the lord Good neighbor this day I am in luck*

*Now not too soon, that my plan can surely succeed*  
 sie dämpfend

Gert. *Congratulations* Nur nicht zu früh, daß mein Glück-ke voll er-blüh!

Frau Willmers. *lauter werdend*

Ich gra-tu-lie-re!

Else und Bertel kommen hastig und laut

Bertel. *Mutter*

Mut-ter!

103

*What is the matter?*  
 Else zu Gertr.

Was ist ge-schehn?

*Yes the plan is excellent*

Ganz vor-trefflich will es gehn.

Gert. *Yes the plan is excellent*

Fr.W. PBt!

*Tell us pray what is the matter?*  
 zu Frau Willmers

PBt!

Bert. Sagt mir doch, was ging hier vor?

Alle treten nahe und stecken die Köpfe zusammen.

*There in that chest*

Gert. *listen to us* Dort im Schranke *It's a plot & most de- kichernd*

Fr.W. Pßt! Neigt Eu-er Ohr! 'sist ein Fall ein de-li-

*pp* *stacc.*

*Yes who's in there?*  
Ei - se.  
Sagt wer drin ist?

Fr.W. *licious* ka - ter! *Well how tell us what's so funny*  
Bertel.  
Ei, was sol-len die-se Pos-sen?

Ei - se *My father* *f* erschreckt *My father* *pp* zögernd *Alle verständnisvoll*

Gertrud *It's your father* *p* Der Va - ter! *your father* *pp* Der Va - ter!  
*deut-lich* *etwas lauter* *mf* *lustig*

Eu - er Va - ter! Der Va - ter! *pp* Der Va - ter!  
*pp* *pp* *pp* *pp*

Fr.W. Der Va - ter! *pp* Der Va - ter!  
Bert. *pp* *pp* *pp* *pp* Der Va - ter! Der Va - ter!  
*zögernd*

*Let us make the happy incidents plant to gain our end & we all must work* 99

**Sehr schnell. (Halbe) äußerst leicht** *wenig*

Die-sen Zu-fall li-stig nüt-zen las-set uns nun recht ver-steh'n. Je-der muß den An-dern

Die-sen Zu-fall li-stig nüt-zen las-set uns nun recht ver-steh'n. Je-der muß den An-dern

Die-sen Zu-fall li-stig nüt-zen las-set uns nun recht ver-steh'n. Je-der muß den An-dern

Die-sen Zu-fall li-stig nüt-zen las-set uns nun recht ver-steh'n. Je-der muß den An-dern

**Sehr schnell. (Halbe)**

*gethery never yielding, never bend, Each one faithful, each one loving as by chance we all are*

stüt-zen und auf sei-nen Vor-teil sehn, der aus Treu-e, der aus Lie-be, wie der Zu-fall uns ver-

stüt-zen und auf sei-nen Vor-teil sehn, der aus Treu-e, der aus Lie-be, wie der Zu-fall uns ver-

stüt-zen und auf sei-nen Vor-teil sehn, der aus Treu-e, der, aus Lie-be, wie der Zu-fall uns ver-

stüt-zen und auf sei-nen Vor-teil sehn, der aus Treu-e, der aus Lie-be, wie der Zu-fall uns ver-

*stacc.*

*found So we all must work together if success is to be* 105 *work to-*

knüpft; die Ge-le-gen-heit macht Die-be, grei-fet zu eh sie ent-schlüpft. Stil-le, still nehmt Euch in

knüpft; die Ge-le-gen-heit macht Die-be, grei-fet zu eh sie ent-schlüpft. Stil-le, still nehmt Euch in

knüpft; die Ge-le-gen-heit macht Die-be, grei-fet zu eh sie ent-schlüpft. Stil-le, still nehmt Euch in

knüpft; die Ge-le-gen-heit macht Die-be, grei-fet zu eh sie ent-schlüpft.

100 *güter Now bestill do your part Let him not suspect our plan, let him not suspect our plan We work now all t-*

Euse  
 Acht, stille, still nehmt Euch in Acht, stille, still er schöpft Verdacht, stille, still er schöpft Verdacht, die Ge-le-genheit macht

Gert.  
 Acht, stille, still nehmt Euch in Acht, stille, still er schöpft Verdacht, stille, still er schöpft Verdacht, die Ge-le-genheit macht

Fr.W.  
 Acht, stille, still nehmt Euch in Acht, stille, still er schöpft Verdacht, stille, still er schöpft Verdacht, die Ge-le-genheit macht

Bert.  
 stille, still nehmt Euch in Acht, stille, still er schöpft Verdacht, die Ge-le-genheit macht

*güter, then we surely will succeed. Each one faithful, each one clever thereon are we all a-*

Euse  
 Die-be, fas-set herz-haft sie beim Schopf, der aus Treu-e, der aus Lie-be, wer nicht mit tut ist ein

Gert.  
 Die-be, fas-set herz-haft sie beim Schopf, der aus Treu-e, der aus Lie-be, wer nicht mit tut ist ein

Fr.W.  
 Die-be, fas-set herz-haft sie beim Schopf, der aus Treu-e, der aus Lie-be, wer nicht mit tut ist ein

Bert.  
 Die-be, fas-set herz-haft sie beim Schopf, der aus Treu-e, der aus Lie-be, wer nicht mit tut ist ein

106 *Each one faithful, each one clever, as by chance we all are bound*

Euse  
 Tropf, der aus Treu-e, der aus Lie-be, wie der Zu-fall uns ver - knüpft,

Gert.  
 Tropf, der aus Treu-e, der aus Lie-be, wie der Zu-fall uns ver - knüpft,

Fr.W.  
 Tropf, der aus Treu-e, der aus Lie-be, wie der Zu-fall uns ver - knüpft, macht

Bert.  
 Tropf, der aus Treu-e, der aus Lie-be, wie der Zu-fall uns ver - knüpft, die Ge-le-gen-heit-



*ly. will succeed, Let us make this happy incident a plan to gain over them we sure*

Eh sie ent-schlüpft. Die-sen Zu-fall li - stig nüt-zen, las-set uns nun recht ver -  
 Die-be, Die-sen Zu-fall li - stig nüt-zen, las-set uns nun recht ver -  
 Die-sen Zu-fall li - stig nüt-zen, las-set uns nun recht ver -

*pp* *stacc.*

*and + capable must work together never yielding never bend (pp) one faithful each one*

stehn, je - der muß den An-dern stüt-zen und auf sei - nen Vor-teil sehn; der aus Treu-e, der aus  
 stehn, je - der muß den An-dern stüt-zen und auf sei - nen Vor-teil sehn; der aus Treu-e, der aus  
 stehn, je - der muß den An-dern stüt-zen und auf sei - nen Vor-teil sehn; der aus Treu-e, der aus  
 stehn, je - der muß den An-dern stüt-zen und auf sei - nen Vor-teil sehn; der aus Treu-e, der aus

*pp* *stacc.* *pp*

*cheer there on are we all agreed if we work now all together then we surely will suc-*

Lie-be, wie der Zu-fall uns ver - knüpft, die Ge - le - gen-heit macht Die-be, grei-fet zu, eh sie ent -  
 Lie-be, wie der Zu-fall uns ver - knüpft, die Ge - le - gen-heit macht Die-be, grei-fet zu, eh sie ent -  
 Lie-be, wie der Zu-fall uns ver - knüpft, die Ge - le - gen-heit macht Die-be, grei-fet zu, eh sie ent -  
 Lie-be, wie der Zu-fall uns ver - knüpft, die Ge - le - gen-heit macht Die-be, grei-fet zu, eh sie ent -

*Each one faithful, each one cleaver of the work now altogether then well*  
Ein wenig mäßiger. **108**

pp

Else schlüpft. Der aus Treu - e, der aus Lie - be, wie der Zu - fall uns ver - knüpft, die Ge -

Gert. schlüpft. Der aus Treu - e, der aus Lie - be, wie der Zu - fall uns ver - knüpft, die Ge -

Fr.W. schlüpft. Der aus Treu - e, der aus Lie - be, wie der Zu - fall uns ver - knüpft, die Ge -

Bert. schlüpft. Der aus Treu - e, der aus Lie - be, wie der Zu - fall uns ver - knüpft, die Ge -

Ein wenig mäßiger.

*Surely gain our end* *Let us hasten begin it let us seize this moment*

pp

Else le - gen - heit macht Die - - - be grei - fet zu eh sie ent - schlüpft, grei - fet zu eh sie ent -

Gert. le - gen - heit macht Die - - - be grei - fet zu eh sie ent - schlüpft, grei - fet zu eh sie ent -

Fr.W. le - gen - heit macht Die - - - be grei - fet zu eh sie ent - schlüpft, grei - fet zu eh sie ent -

Bert. le - gen - heit macht Die - - - be grei - fet zu eh sie ent - schlüpft, grei - fet zu eh sie ent -

Im Zeitmaß.

*now* *while we remain here on the spot Now bestial & do your*

pp

Else schlüpft. Wir hal - ten Wa - che hier, wir zwei. Stil - le, still nehmt Euch in

Gert. schlüpft. Stil - le, still nehmt Euch in

Fr.W. schlüpft. Stil - le, still nehmt Euch in

Bert. schlüpft. *the work wees bring quickly here* Stil - le, still nehmt Euch in

Nun ho - let Zeu - gen rasch her - bei. Stil - le, still nehmt Euch in

*part Let him not suspect our plan, Now Bertel & do your part Let him not suspect our plan* 109

Euse  
Acht, stil-le, still er schöpft Ver-dacht, stil-le still nehmt Euch in Acht, stil-le still er schöpft Ver-dacht. *pp*

Gert.  
Acht, stil-le, still er schöpft Ver-dacht, stil-le still nehmt Euch in Acht, stil-le still er schöpft Ver-dacht. *pp*

Fr.W.  
Acht, stil-le, still er schöpft Ver-dacht, stil-le still nehmt Euch in Acht, stil-le still er schöpft Ver-dacht. *pp*

Bert.  
Acht, stil-le, still er schöpft Ver-dacht, stil-le still nehmt Euch in Acht, stil-le still er schöpft Ver-dacht. *pp*

104

Frau Gertrud und Frau Willmers leise, eilig ab.

*ppp*

*Now it is time to play well our part & if successful then we can be happy*

Euse leise zu Bertel

Nun heißt es fein, dem Va-ter zum Schein, Ko-mö-die spie-len und al-les er-zie-len.

Gleiches Zeitmaß.

*pp*

*ou must virtuous be, I the one in love, if you play your part now*

Euse

Du sei tugend-reich, ich die Lie-bes-tol-le, triffst Du Dei-ne Rol-le

Die folgende Scene muß lustig wirken und darf etwas stark aufgetragen sein; sie soll aber keinesfalls in's Possenhafte carrikiert und verzerrt werden, also nicht übertreiben.

*father thou wilt yield* Bertel deutet an, daß er verstehe.  
 wird der Va-ter weich.

*My dearest*  
 A-dal-ber, ge-lieb-ter

Etwas breit. (Die Viertel breiter als vorher die Halben)

*man I am thine thine thine thine*  
 Mann! ich bin Dein, Dein, Dein, Dein, Dein!

*Always am I wholly*  
 Bertel. Ich will stets Dir ganz er-

*l.H.*

*thine alone but honesty still holds me back*  
 ge - - ben sein, doch die Ehr-bar-keit hält mich in Bann.

*ah! let me kiss you, let me*  
 feurig Ach, laß Dich küs-sen, laß Dich

*hold you*

Eelse: drük - - - ken!

Bert.: *abweisend* *What do you mean, Decree your father?*  
Wie? hin-ter Dei-nes Va-ters Rük - - - ken?

*p*

*What doesn't matter? Don't overthink anything* **111**

Eelse: *energisch* Wie, wel-che Rük-sicht wä-ren wir ihm schuldig?

Bert.: *auch energisch* *But you know, as my employer, do not be so impatient!*  
Er ist mein Vor-ge-setz-ter, sei nicht so un-ge-dul-dig!

*Such a monster, such a tyrant*

Eelse: So ein Un-mensch; ein Ty-rann!

Bert.: *Stop, stop, I swear he is most honorable and*  
Halt ein, ich schwör' er ist ein Eh-ren-mann! An

*now we must try hard to convince him & by our virtue must we seek to change him*

Bert.

uns liegt es, ihn zu ü-ber-zeu-gen, durch un-sre Tu-gend sei-nen Sinn zu beu-gen.

112

*Oh could I prove him my good intentions Low I respect him, value*

Bert.

O, daß ihm der Be-weis zu brin-gen wä - - - re, wie ich ihn ach-te, schätze

*And if your play does not deceive him*  
Euse. *Beide lachen leise und herzlich*

Bert,

*& revere him*  
und ver-eh - - - re!

Und bleibt er starr — im Wi-der-stre-ben?

113

*Then I will die, yea, & if it costs my*  
pathetisch

Bert.

So will ich ster-ben, und kost' es auch mein

*life my life and to deceive him not obey his word no, rather*  
 Bert. *Le - - ben, doch ihn ver - ra - ten, bre - chen sein Ge - bot? nein, lie - ber*

*Else. Not of death will I hear No - kisses one ten*  
 Bert. *death Nicht den Tod will ich, nein: Küs - sel! ei - nen, zeh - ne, Tod!*

*twelve hundred one ten twenty hundred Come*  
 Else *zwanzig, hundert, ei nen, zehne, zwanzig, hundert. Komm!*

*Whom I love loved admired*  
 Bert. *Ihn den ich geliebt, be - wundert,*

*Then fare you well ekstat'isch Forever*  
 Else *hin I cannot now betrayed So le - be wohl! auf e - wig! ich ent -*

*ihn be - trüg ich nun und nie!*

Belebter.

eilt auf die Tür zu

*My father's voice*  
tut überrascht

Else

flieh!

Des Va - ters Stim-me!

*ah, I fear his dreadful anger*

Bert.

*Child hear me*  
Braun kläglich aus dem Schranke

Ach, ich zitt-re sei-nem Grimme

*Hear me Else*

Kind! halt ein!

Hörst Du El - se?

Belebter.

*f > p*

*pp*

Else

sich umsehend

Niemand da?

und es dächte mir ganz nah!

114

*Hier*

Wo denn?

*In the chest here*  
kläglich

Br.

Hier!

Im Ka - sten.

Else und Bertel prallen zurück

Ruhig.

Else

Ah

geht zum Schrank und klopft an

*Heavily saints preserve us*  
komisch erstaunt

Br.

Ah

Al - le gu - ten Gei - ster!

Herein!

Ruhig.

*p*

*fp*

*p*



Sehr belebt und elastisch.

*übermütig*

Euse  
 Bertel  
 Im Ka-sten der Herr Bür-ger-mei-ster!  
 Pa - pa, wie kommst Du da hinein?  
*In the chest is the Herr Burgomaster*  
*leicht*  
*papa*  
*How did you get in there?*

Sehr belebt und elastisch.

*pp*  
*p*

Euse und Bertel lachen lustig, doch immer leise  
 So sprich doch!  
 Spä-ter will ich's Euch er-klä-ren,  
*Do speak now*  
*later I will tell you all*  
**Braun** immer sehr deutlich (nicht zu schwach)

*p*  
*f*  
*pp*

Euse  
 Br.  
 kommt und eilt mich be-frein, eh die Leu-te wie-der-keh-ren.  
 Wel-che Leu-te?  
*hurry now let me out or the people will return*  
*other people*

*pp*

115

*Lampe the wretch + all his rioters my head's in a whirl*

Br. *Lam-pe der Tropf— und sei-ne Meu-te— mir wir-belt der Kopf.*

116

*Verbet the seal.*  
Bertel.

Br. *oh what a scandal, oh what misfortune Push the bolt back A - ber die Sie - gell!*  
*Die-ser Skandal— es ist fa - tal; auf den Rie - gel!*

*For breaking the seal we can be punished It's against the*

Bert. *Auf Sie - gel - ver - let - zung ste - hen Prü - gel! Das wär'nicht lo -*

*low*

lauscht gespannt

Bert. *yall!* Braun. *I always*  
*O A - - dal-bert! O A - - dal-bert! Ihr wart im*

*Did think well if you + knew your worth So please obey now my Command.*

Br.

Grun - de mir schon lan - ge lieb und wert. — O tut es doch auf mein Ge - heiß!

*So let me out please let me out at any any price you ask.*

Br.

Laßt mich hinaus! Laßt mich hin - aus um je - den, je - - - den Preis!

117

*The only price for which I'm longing is to become the man of*

Bertel. warm

Der einz' - - ge Preis, den ich er - seh - ne, ist Eu - er lie - bes

*Your dear child Give her to me my lovely sweetheart*

herzlich

Bert.

Töch - - ter - lein. Ge - währt mir sie, die Hol - de, Schö - ne,

*+ I will gladly, gladly make you free*

Bert.

so will ich ger-ne Euch ge-fü-gig sein.

*Heavily faster a*  
Braun.

Ach du lie-ber

Br.

*Love swiftly the minutes are passing*

Gott, wie die Mi-nu-ten ver-rin-nen!

*+ I shall be*

Ich wer-de zum

Br.

*scorned by all those who hear of it*

Spott, was soll ich be-gin-nen?

*Well*  
kurz entschlossen

Wohl-

*+ that in writing*  
Bertel. rasch

Br.

*My blessing I'll give you here*

an, da habt-Ihr mei-nen Se-gen.

Krieg ich das schriftlich? *If it must be*

Mei-net-we-gen!

Bertel macht Luftsprünge

*But now drängend quickly open*

Br. *Do*ch nun öff - net gleich!

*Stop*  
Else ganz ruhig

Br. *now at once there is no time to lose*  
Halt

öff - net gleich! Kei - ne Zeit ver - lie - ren!

drängend *p* *f* *p* zögernd

120

*p*  
zögernd  
pffiffig

Bertel setzt sich und schreibt

Else *For God's sake now be quick*  
Erst will ich den E - he - packt dik - tie - ren.

Br. *but will I then turn to you dictate*

Um Got - tes - wil - len nur schnell!

Gemächlich, graziös.

*My dear daughter Else receives from me when she + Bertel Willmers marry five hundred*  
sachlich diktierend

Else Meine Toch - ter El - se kriegt auf der Stell', wenn sie der Ber - tel Willmers freit, fünf - hun - dert

*p* *pp* *f*  
*p* graziös

*old dollars* *did you get that* *then the little house by the miller's brook*  
 leicht Bertel nickt diktierend  
 Else Gold - ta - ler - bist Du so weit? da - zu das klei - ne Häus - chen am Müh - len - bach

*with the lovely garden* Schneller.  
 Else mit dem gro - ßen Gar - ten  
 Bertel. *wait wait so fast*  
 Ich kom - me nicht nach. *oh do make haste*  
 Braun. trampelnd  
 Laßt mich nicht war - - ten!  
 Schneller.

*Have you that garden* *twenty oxen*  
 Im Zeitmaß. ganz ruhig zu Bertel fortführend  
 Else Hast Du schon: „Gar - - ten“ Zwan - zig Och - sen!  
 Bert. *garden* Gar - - ten!  
 Br. *How long must I wait here*  
 polternnd  
 Wie lang soll ich har - ren?  
 Im Zeitmaß. *pp*  
*p* *p*  
 succ. *f*

*ten good fat cows & also ten balls* *die*  
diktierend

Eelse: zehn fet - te Kü - - he... und zehn Far - ren. *oh I am fainting*  
schreiend Der

Br. Ich fall' in Ohn - - macht!

*stacc.*

*goats all four* 122 *I am I not your only*

Eelse: Zie - gen vier... *what?* *Else then what is left* Bin ich nicht Eu - er ein - zig

Br. A - ber El - se, was bleibt denn mir ?

*child? forty hens thirty doves eight pairs of ducks*  
rasch diktierend.

Eelse: Kind? Vier - zig Hüh - ner, drei - ßig Tau - ben, acht Paar En - ten... *who can believe it It's the end*

Br. Nicht zum Glau - ben! doch nun Schluß!

*mf*

*Wartnow, jekwait bestimmt in fourteen days will be the wedding day*

Else. *bestimmt*  
 Noch was! Halt ein! in vier - zehn Ta - gen muß die Hoch - zeit sein!

*Wedding day That's fine we've won now we're sure so faster in law give your*

Bertel *fröhlich übermütig*  
 Hoch - zeit sein. Punktum! Streusand! Wiesichstrift! Herr Schwieger - va - ter die er eilt zum Kasten.

**123** *signature*

Bert. *signature*  
 Un - terschrift! *Will thee give it here, here* *Sp!* *Now it's there*  
 hält ihm das Blatt ganz nahe an das Luftloch. unterschreibt durch das Loch

Br. *Wie denn? Gebt her!* *Na, da-hier!*

*How is the future no - ry for*

Bert. *das Blatt betrachtend*  
 „Braun“ steht schwarz auf weiß, auf dem Papier. Wie uns die Zu - künft ro - - - sig

*noch breiter*



Else. *ff* sie springen tanzend und lachend um den Kasten.

lacht!

Im Zeitmaß wie der  $\frac{6}{8}$  Takt vorher. Sehr ausgelassen.

Br. *Well now children open the door*  
Braun. Bertel eilt zum Kasten, steckt den Schlüssel ein u.

A-ber, Kinder, auf - - gemacht!

Gleiches Zeitmaß. (Viertel=Halbe)

dreht ihn um. Braun tritt heraus, atmet tief auf, wischt sich den Schweiß von der Stirne. Bertel und Else sind zu beiden Seiten niedergekniet um des Vaters Segen zu empfangen. Da ertönt draußen die Stimme des Nachtwächters. Beim ersten Ton flüchten alle — nicht gesehen zu werden — in den Hintergrund, bis der Nachtwächter am Fenster vorbei ist.

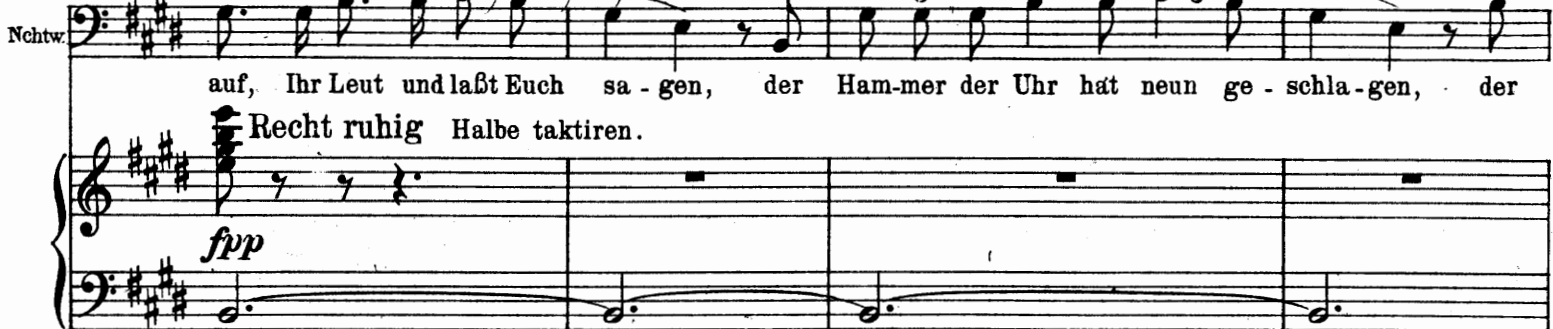
Das gleiche Zeitmaß.

*Hark*  
Nachtwächter

Merkt

Während dieses Gesanges sieht man den Wächter mit der Laterne vorbeigehn. Im Zimmer spielt sich eine pantomimische Scene ab *attention you two screw heads. march into*  
*pantomimisch that chest*  
Braun: Achtung Ihr zwei Galgenstricke! Marsch hinein dort in den Schrank.  
Else: } Wir? Ja wieso denn? *We? - But why?*  
Bertel: }  
Braun: Weil ich befehle! Keine Umstände! Hinein! *Because I command it. Make no trouble*  
Bertel: } Ja warum denn? Erklärt doch!  
Else: } *But why? Explain yourself.*

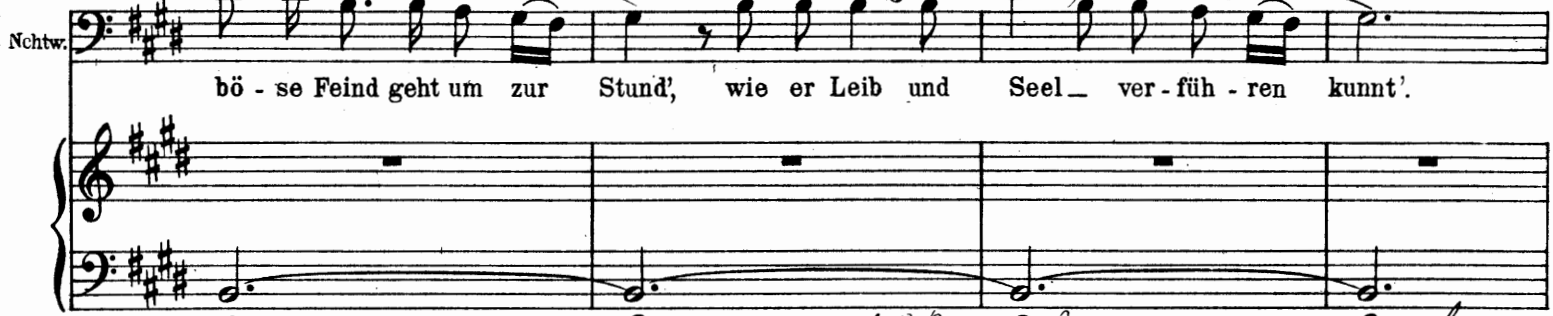
*ye to what I say good people the hour strikes nine from every steeple de*

Nchtw. 

auf, Ihr Leut und laßt Euch sa - gen, der Ham-mer der Uhr hat neun ge - schla - gen, der  
 Recht ruhig Halbe taktiren.

*fpp*

*Send you all from spectres strife Let no power of ill your souls affright*

Nchtw. 

bö - se Feind geht um zur Stund', wie er Leib und Seel\_ ver - füh - ren kunnt'.

*Why? Because I wish to play a joke & have my revenge. Now - inside*

*The hour is nine*

nach vorne kommen!  
 gesprochen: **Braun:** Warum? Weil ich auch meinen Spaß haben will —  
 (leise zu sich) und meine Rache. Vorwärts hinein!  
**Bertel:** Wenigstens sind wir zum ersten Mal ungestört bei-  
 sammen. (legt Else fröhlich den Arm um die Schulter.)  
*At least we are a'one together*

Nchtw. 

Wohl um die Neu - ne! *Recht ruhig. Halbe taktiren.*  
*träumerisch*

*pp*

Braun verschließt und versiegelt ihn. Dann schleicht

Sie klettern Beide in den Schrank.



*pp*

er, sich in's Fäustchen lachend, in den Alkoven.



*U.H.*

124

Verschiebung.

*Hark ye to what I say good people*  
*The hour strikes nine from every*

Nachwächter. entfernt

*stepte*  
*Prinzeßin's of heaven*

verhallend.

Die Tür wird vorsichtig geöffnet. Gertrud lugt herein.

Nachtw

Gertrud leise rufend.

zu den hinter ihr kommen - leises Gelächter den.

Als auf Gertruds Ruf keine Antwort erfolgt tritt sie näher und sieht sich verwundert nach dem Liebespaar um. Hinter ihr drein kommt eine bunte Gesellschaft, die anscheinend in der Nähe ein Schützenfest gefeiert hat, mit Kichern, Stoßen und Geflüster (eine Anzahl Leute trägt brennende Laternen). Originelle Kleinstadtfiguren, weißgekleidete Jungfrauen mit Sträußen, Fahnen-träger etc. Fortwährende Ermahnungen mit Wink und Wort (st, st) stille zu sein. Beim Anblick des Schrankes stößt sich alles an.

*Schützenkönig: Is the Burgmaster really in the chest?*  
*Gertrude: Yes, of course, else I would not have called you in.*

Die Mädels stellen sich gegen den Schrank in Positur.  
*(The girls place themselves near the chest)*

*Schützenkönig: What a job! The best one of the whole festival.*

Im Vordergrund.  
**Schützenkönig:** Also wirklich der Bürgermeister da drin?

**Gertrud:** Ja, hättich Euch denn sonst von Eurem Schützenfest hierher geholt?

**Schützenkönig:** Das wird der größte Spaß, den's je an einem Fest gegeben hat. Los Kinder! Ihn tüchtig aufgezogen!

Gertrud zündet einige Kerzen oder eine Lampe an. (Es wird hell)

Sop. Alt. *Gemütlich, nicht schleppend.* *tell us*  
 zierlich  
 Ten. Baß. Bürger-meister, Bürgermeister! Ei was

*Gemütlich, nicht schleppend.*  
*mf*

*Gertrud how came you in the chest*  
 S.A. macht Ihr denn da drin im Schrank? *tell us*  
 T.B. Bür - ger - mei - ster, Bür - ger - mei - ster! wird die

*is this not a silly job* **125**  
 S.A. Zeit Euch drin-nen nicht zu lang? *(mf)*  
 B. *Bässe: lustig* *now we will have a joke on him for*  
 Sap - per - lot, wer hät-te so was je ge-dacht, was

S.A. *now we have him in our power he the very one who puts us in the cage sits*

T.B. *un-ser Bür - - ger - mei-stermacht. Er der sonst so man-chen in den Ka-stensteckt, sitzt*

S. *Yes he's there in the chest + he*  
 Sopran. *there himself for one long hour*  
 Fest - ge - bannt an der Wand er sich

T.B. *sel-ber drin und wird ge - neckt.*

S. *does not know how he can save himself* 126  
 duckt und weiß nicht was be - - gin - - nen. Wir folg-ten sei-ner Spur, *now take* sach - - te

T.B. *We followed on his trail*  
 Wir folg-ten sei-ner Spur, sach-te nur!

*Should he come from the chest even*

S.A. *Care now take Care*  
 nur sach - - te nur! Könnt' er raus aus dem Haus, a - ber

T.B. sach - te nur! sach - te nur!

*then there's no chance of escape*

S. ach da gibt es kein Ent - rin - nen. Bür - ger - mei - ster, Bür - ger - mei - ster, ei was *tell us*

A. ach da gibt es kein Ent - rin - nen. Bür - ger - mei - ster, Bür - ger - mei - ster, ei was

T. Bür - ger - mei - ster, Bür - ger - mei - ster, was

B. Bür - ger - mei - ster, Bür - ger - mei - ster, was *what*

*f* *derb*

*What you're doing in the chest*  
 macht Ihr denn dadrin im Schrank?

*Does the time not seem too long*  
 Wird Euch drin die Zeit nicht lang?

*Yes in the chest*  
 macht Ihr denn da drin im Schrank, da drin im Schrank? Wird Euch drin die Zeit nicht lang?

*Are you doing in the chest*  
 macht Ihr da drin im Schrank? Sagt doch? Bürger-meister!

*Fell*  
 macht Ihr da drin im Schrank? Sagt doch?

127 Belebter werdend.

*ff*  
 ha ha ha ha ha ha ha ha ha ha ha ha! Ha ha ha ha ha ha ha ha ha ha ha ha!

*ff*  
 ha ha ha ha ha ha ha ha ha ha ha ha! Ha ha ha ha ha ha ha ha ha ha ha ha!

*ff* *What a job* *ff* *What a great job*  
 ei sap - per - - lot! Wer hätt's ge - - dacht!

*ff*  
 ei sap - per - - lot! Wer hätt's ge - - dacht!

Belebter werdend.

Sopr. Von hier an stellt der Schüt-

S.A. *zusammen*  
ha ha ha ha ha ha ha ha ha ha ha!

T.B. ha ha ha ha ha ha ha ha ha ha ha!

Herr Bür-ger-mei-ster

Sehr lebhaft, mit vorsichtiger Steigerung des Zeitma-

*ff* *ff* *p*

Bes.

*listen to us now you are caught just like a mouse*

zenkönig die ganze Gesellschaft auf, um den erwarteten Bürgermeister gebührend zu empfangen. Vorne die Ehrenjungfrauen, dann die Schützen, dann die Fahnen u.s.w.

S. hört uns doch nur an, seid ja wie die Maus im Loch.

T. Herr Bür-ger-mei-ster

*p*

128

S.A. *zusammen*  
*show yourself a man for you must at last come out*  
Herr Bür-ger-mei-ster

T. seid ein gan-zer Mann, ein-mal kom-men müßt Ihr doch!

*p*



*can you not come out do not fear to show yourself*

S.A. *sitzt Ihr gar so fest? Nun ans Licht aus dem Ar - rest!*

T. *Herr Bür - ger - mei - ster*

*do you like it there that you shun the good pure air* *Baß. u. Burgomasters*

S.A. *ist es drin so schön, daß Ihr's scheut her - aus zu gehn? Auch Bür - ger - mei - ster*

T. *ist es drin so schön, daß Ihr's scheut her - aus zu gehn? Auch Bür - ger - mei - ster*

Sopran. **129**

S. *are just human do not hesitate to come out side* *Herr Bür - ger - mei - ster*

B. *kön - nen Men - schen sein, her - aus denn oh - ne Zie - re - - rein.*

*hear now what I say*

Sopr. Alt. zus.  
 Herr

schenkt uns doch Ge - hör.

*hear you not well today*

Tenor  
 Herr Bür - ger - mei - ster hört Ihr heu - te schwer?

*we have no more patience.*

Bür - ger - mei - ster, reißt die Ge - duld -

*it is all yours*

Herr Bür - ger - mei - ster, seid nur Ihr es

130

Einzelne beginnen zu tanzen, mit den Händen zu klatschen, mit den Füßen zu stampfen.

zus.

Dank für die - sen Spaß, mein Leb - tag nicht er - fuhr man so et - was!

*faust*

Tenor. *f*

schuld!

Dank für die - sen Spaß, noch nie - -

Baß.

Hei - ßa! hei - ßa! hei - ßa, lu - - stig! freut Euch, lu - - stig,

*derb, kräftig*

Hoch sei er ge - ehrt, der uns zum Fest den Spaß be - scheert! Al - les Glück und  
 Hoch sei er ge - ehrt, der uns zum Fest den Spaß be - scheert!  
 mals er - fuhr man so et - was! Hoch sei er ge - ehrt!  
 tanzt und singt und lacht und freut Euch!

Heil werd' ihm und sei - nem gan - zen Haus zu Teil, al - les Glück und  
 Al - les Glück und Heil werd' ihm und sei - nem gan - zen  
 Al - les Glück und Heil werd' ihm und sei - nem gan - zen Haus zu Teil,  
 Al - les Glück und Heil werd' ihm und

Heil\_ werd' ihm\_ und sei-nem gan-zen Haus zu Teil! —  
 Haus zu Teil, — ihm\_ und sei-nem gan-zen Haus zu Teil! —  
 Heil\_ werd' ihm\_ und sei-nem gan-zen Haus zu Teil! —  
 sei-nem gan-zen Haus zu Teil, sei-nem gan-zen Haus zu Teil! —

Dank für die - sen Spaß! —  
 Dank für die - sen Spaß! —  
 Hoch sei er ge -  
 Dank für die - sen Spaß, mein Leb-tag nicht er - fuhr man so et - was!

Hoch sei er ge - ehrt, der uns den Spaß be-scheert! Hoch! — hoch! —  
 Bür - ger - mei - ster Hoch! — hoch! —  
 ehrt, der uns zum Fest den tol - len Spaß be-scheert! Al - les Glück und Heil werd' ihm und  
 Bür - ger - mei - ster le - be hoch! Al - les Glück und Heil werd' ihm und

132

hoch! — hoch! — *ff* Sagt — was Ihr wollt das ist ein Mann,  
 hoch! — hoch! — *ff* Sagt — was Ihr wollt das ist ein Mann,  
 sei-nem gan-zen Haus zu Teil! *ff* Sagt — was Ihr wollt das ist ein Mann,  
 sei-nem gan-zen Haus zu Teil!

*ff* wie man ihn nicht so leicht mehr fin - den kann! *mf* Sagt was Ihr

*ff* *mf*

**133** *He who quaked in life's per*  
 Gipfelpunkt der Angelaßenheit. Getanze, Gespränge.  
*ff* zus!

wollt, das ist ein Mann. Der in Ernst und Scher-zen uns ge -

*ff* Der uns al - le stets ge -

*plexity our dear Burgomaster cheer to you* *Full of gladness*

mei - stert! Un - ser Bür - ger - mei - ster le - be hoch! Vol - - ler Freu - de

mei - stert! Un - ser Bür - ger - mei - ster hoch! *ff*

*ff*

*full of cheer*  
*gladness, full of gladness, full of gladness & of good cheer, altogether*

ru - - fen al - le, vol-ler Freu-de, vol-ler Freu-de ru-fen al-le wir be-gei-stert

*mf*

*our dear Bergmaster cheer.* **134**

un-ser Bür-ger - mei-ster hoch

*f* *ff*

*abbrechend* *Pause.*

Gertrud hat mit wichtiger Miene den Schlüssel aus der Tasche gezogen, die Türe springt auf. Bertel und Else treten heraus. Alle brechen ab. Im selben Augenblick steht Braun (den man manchmal beobachtend sah)

vorne unter allen und ruft laut:

*No stop How did you get in there*  
 Braun. Ich ha-be sie hin-ein ver-schlo-ßen.

*Gertrud schnell gefaßt, keck zu Braun tretend*

Nein, sagt: Wie kommt Ihr da hinein?

*leicht* *p* *pp*

*only - wish - that they may both be wed*  
suchend entschlossen

Gert.  
 mit geheuchelter Strenge *why this nonsense* Nur - um - um bei - de zu ver - ei - nen.  
 Br.  
 Ihr? So so! Und wo - zu die Pos - sen?

*well I know the longing which they felt by the father strict each one was held*  
im Takt

Gert.  
 Wußt ich doch daß Sehn - sucht sie ver - zehrt, weil der Va - ter stren - ge ih - nen wehrt.  
*im Rhythmus der vorhergehenden Stellen, ohne Rücksicht auf die Gesangsstimme*

*then you tried to make us think it was the Burgomaster there*  
Schützenkönig.

Und sag - tet doch mit fal - schem Sinn, es steck' der Bür - ger - mei - ster d'rin!

*for then I thought he'd come himself as soon as the news he heard*  
Gertrud.

Da - mit er selbst aus Neu - gier käm', so bald er das Ge - rücht ver - nahm!



135

Ruhige Viertel (Nicht schleppen)

lachend zu Braun

Gert.

**Bürgermeister.**  
lachend zu Gertrud  
*mf*

Und Ihr mich!  
*+ you with me*

**Schützenkönig** halb ärgerlich,  
doch die Heiterkeit der Situation erfassend.  
lachend zu Gertrud

Und Ihr mich!  
*+ you with me*

Zum Kuckuk! Ihr hiel-tet zum Be - sten mich!

Ruhige Viertel (Nicht schleppen)

*tr* *tr* *tr* *tr* *tr* *tr* *tr* *tr* *tr* *tr*

*pp*

*tr* *tr* *tr*

*tr*

*+ you with me*  
**Else** lachend zu Br.

Die allgemeine Spannung löst sich in ein immer herzlicheres Lachen auf, das ganz plötzlich abbricht als Lampes Geschrei ertönt.

Doppelt so schnell (Halbe)

Und Ihr mich!

**Bertel** lachend zu Braun

Und Ihr mich!

**Lampe**  
hinter der Scene

Alles lauscht

hereinstürzend  
(er ist angetrunken)

Ach!  
*Ah*

Leu - tel  
*people*

Leu - tel  
*neighbors*

Doppelt so schnell (Halbe)

*l.H.* *f* *f* *pp* *f* *p*

*tr* *tr*

*Something terrible*

Lpe. *Solch ein Un-glück!*

CHOR. *What has happened*

Sopr. *Was ist? Was ist? Was ist? Welch ein Un-glück?*

Alt. *low what*

Ten. *low what*

Baß. *Was ist?*

*something horrible*

Lpe. *auf einen Stuhl sinkend*

*Un - er - meß - lich!*

*zögernd*

*Sehr belebt (Viertel).*

*(rotting)* *schluckt* *has disappeared*

Der Bür-ger-mei-ster\_ ist ver-schwunden\_

*ganz vorbreitet*

Lpe. *+ Else too* *nowhere can we find her* *+ also Bertel*

*schnappt nach Luft*

die El - se auch\_ nir-gends zu er - kun - den! und auch den Ber - tel\_

*can't be found*

136

*I fear most of all the Burgomaster has*

Lpe. *find't man nicht!* *Ich witt' - re schon, der Bür-ger - mei-ster ward, gebt*

Else (leise abseits) *pp*  
Ha ha ha!

Gertrud. (leise) *pp*  
Ha ha ha!

Frau Willmers. (leise) *pp*  
Ha ha ha!

*hear me perhaps by a rejected clerk has been murdered the murderer*

Lpe. *Acht, vom ab - ge - wies' - nen Schreiber um - - ge - bracht. Der Mör - der*

*Else* gespannt *zögernd*

Gert. Und El - se?

*Bertel* leise *(dolefully)*

*lastly then ran away* Ha ha ha! *wretched one - is in the bay*  
kläglich

Lpe. *floh dann von der Lei - che!* *Liegt aus Gram im Tei - che!*

*zögernd.*

Alles bricht in schallendes Gelächter aus  
Im Zeitmaß.

*ff*

*terribly angry if you can laugh*  
Lampe extrüestet

**CHOR.**

Sopran. Ihr Ker - le lacht? *Alles lachend.* *You have done well indeed* Oh Lam-pe!

Alt. *f* Oh Lam - pe das habt Ihr gut gemacht!  
Oh Lam - pe das habt Ihr gut gemacht!

Tenor. *f* Oh Lam-pe!

Baß. *f* Oh Lam-pe!

*Yes indeed yes Braun is dead*  
Braun lachend vortretend

Das gleiche Zeitmaß. (Halbe)

Lpe. Ja, fürwahr, der Braun ist todt!

*(confused) Holy saints preserve us* *The Burgomaster*  
verwirrt

Al - le gu - ten Geis - ter! der Bür - germeis - ter!

Das gleiche Zeitmaß. (Halbe)

*But here the chest who was in there*

Lpe. Doch hier — der Schrank! — wer war da - rin - nen? *only these two*

**CHOR.** *Auf Else und Bertel deutend*  
4 Soprane. *p* deutlich

Hier die - se zwei

*stacc.*

*starting back* *what zurückprallend* **138** *what doesthis mean for I met this* **137**

Lpe. Was? Bin ich von Sin-nen? Auf der Stra - ße

Lpe. traf ich ja das Paar, als der Schrank hier längst ver - sie - gelt war!

*pretentious* *Now say* *How can you dare to doubt us all* *to dispute us for we all have seen the same*

Gertrud entrüstet tuend  
Nein, sagt! wie könnt Ihr Euch nur un-terstehn, zu bestrei - ten, was wir al - le selbst gesehn!

**139** *told the truth* *oh you are scoundrels*

Lampe empört  
Ich sprach die Wahr - heit! *oh let him go* O, Ihr Hallun - ken!  
Laßt ihn doch gehn! *he has been drinking* zus. *f* er ist betrunken!

CHOR.  
Alt. Laßt ihn gehn! er ist betrunken!  
Tenor. zus. *f* er ist betrun - ken!  
Baß. Laßt ihn doch gehn! er ist betrun - ken!

*softly, somewhat afraid*

Else *really fear* leise, etwas ängstlich *soon everything will come to light*

Ich fürch-te bald es kommt zu Tag der gan-ze Sach-ver-halt,

Gertrud. *p*  
Ich fürcht' bald kommt zu Tag der Sach-ver-hält.

Frau Willmers.  
Ich fürcht' bald kommt zu Tag der Sach-ver-hält.

Bertel.  
Ich fürcht' bald kommt zu Tag der Sach-ver-halt.

Braun.  
Ich fürcht' bald kommt zu Tag der Sach-ver-halt.

Lampe *How it's too much this* *grob*  
Jetzt wird mir's a - ber

*p stacc.* *p marc.*

Else. *And* *leise* *his pot still then all will come to light*  
Und schweigt er nicht, so kommt die Wahr-heit noch zu-letzt an's Licht!

Gert. *p*  
Und schweigt er nicht, kommt al - les noch an's Licht!

Fr. W. *p*  
Und schweigt er nicht, kommt al - les noch an's Licht!

Bertel. *p*  
Und schweigt er nicht, kommt al - les noch an's Licht!

Br. *p*  
Und schweigt er nicht, kommt al - les noch an's Licht!

Lpe. *yes too far*  
bald zu bunt!

*p stacc.*

*All that you say is lie on lie*

Lpe. *f* *aufbegehend*

Sopran. Was Ihr ge-sagt ist Lug' und Trug! *self become angry* Alle werden ärgerlich. *how that's enough* *mf*

Alt. Nun ist's ge-nug! *mf*

Tenor. *The devil take him now* *mf* Nun ist's ge-nug!

Baß. Teu - fel noch ein - mal!

*p marc.*

Lpe. *I.?* *entrüstet* *I* *im quite sober*

Ich? — Ich bin ganz nüch-tern!

*Enough* *his getting dizzy*

Ge-nug! Er spricht im Du - sel!

*Enough* *his getting dizzy* *ff*

Ge - nug! Nun ist's ge-nug, ge-nug!

*Nun ist's ge-nug!* *his getting dizzy* *ff* *Nun ist's ge-nug!* *the devil take him now* *ff*

Er spricht im Du - sel! Teu - fel noch ein-mal!

*mf* *p*

*you can't frighten me* *Falschfening + stealing + lying*  
*ff schreiend*

Lpe. *Laß mich nicht ein-schüch-tern! Heh-ler-ei und Steh-ler-ei ist*

CHOR. Baß. *Laßt ihn doch gehn! sehr drängend. er ist be-trun-ken!*

*So let him go he has been drinking*

*Viel ruhiger. (Die Viertel ungefähr wie vorher die Halben.)*  
*Gertrud bestimmt*

Lpe. *in the law are all the same In the one who found it out in this chest a lover was*  
vor Ge-richt all ein-er-lei! Ich hab's doch zuerst entdeckt! Hierwar ein Ga-lan versteckt!

CHOR. Tenor. *Don-ner und Blitz, er hat ei-nen Spitz!*

Baß. *Don-ner und Blitz, er hat ei-nen Spitz!*

*Viel ruhiger. (Die Viertel ungefähr wie vorher die Halben.)*

*we all know + are quite sure in this chest was this loving pair.*

Gert. *al-le wis-sen son-nen-klar, im Kas-ten war das Lie-bes-paar!*

Lpe. *So! und wer wag-te*

*höhnisch + who was it*



*I (with courtesy)*  
mit einem Knix

Gert. Ich! **Braun** *secretly* *Tomorrow I'll attend to that*  
streng zu Gertrud

Lpe. *Here who dared to break the seal* *You* Da - rü - ber Mor-gen noch ein Wört-chen,  
hier die Sie-gel zu ver - le - tzen? Ihr?

*leben wie eine alone*  
Viel ruhiger.  
leise, zärtlich

Wieder lebhafter mit anwachsender Steigerung. (Halbe)

Br. un-ter vier Au - gen! *I am enraged* *I cannot speak* *What she herself had provoked*

Lpe. Viel ruhiger. Ich bin empört! ich bin entsetzt! Sie hat die Sie-gel frechver-

Wieder lebhafter mit anwachsender Steigerung. (Halbe)

*Verschiebung.*

Lpe. *real she goes to prison* *bestimmt* *release at*  
letzt! fort in's Ge - fäng - niß! Gleich gebt her -

Sopran. Nun und nim - mer!

Alt. Nun und nim - mer!

Tenor. Nun und nim - mer!

Baß. Nun und nim - mer!

*in cello*

*once the woman to me*  
Ü - ber-schrei-tung der  
aus — dasFrauenzimmer!  
Es droht eine Prügelei zu entstehen.

*he is becoming bolder*  
Helf! Helf! Helf!  
Der Kerl wird immer dreister!  
Helf! Herr Bürgermeister! Helf!

*against the law*  
Amts - ge-walt!  
drohend *one*  
Wag' es

*oh most heavenly Father*  
O Du güit-'ger Him - mel!  
*God* Haut ihn durch!  
Haut ihn durch — den Lümmel! Haut ihn durch!  
Haut ihn durch!

Braun. *Stop*

*dares to lay hands on me - no one dares it*

Halt!

Lpe. Kei - nermich an - zu - tas - ten! Wag es Kei - nermich -

Helft Herr Bür - ger - meis - - - ter!

Helft Herr Bür - ger - meis - - - ter!

Haut ihn durch!

Haut ihn durch!

Haut ihn durch!

Haut ihn durch!

Braun's Ruf trennt die Streitenden.

144 *How lock him up in the chest*

Br. Sperrt ihn sel - ber in den Kas - ten!

Tenor. *packe haste* *fröhlich* *packe him*

Baß. *fröhlich* Vor - wärts! *packe him* Packt ihn!

Hur - tig! Packt ihn!

144

*Lampe is quickly seized  
hidden in the chest*

Lampe wird blitzschnell überwältigt  
und in den Schrank gesteckt.

*the door flies shut*

Die Schrank-  
türe fliegt zu.

*Neighbour Knotz will carry it to his own old place*

Braun. frei zu Frau

Und Nachbar Knotz trägt ihn an seinen alten Platz, da

Musical score for page 144. It includes a piano accompaniment with dynamic markings *f* and *ff*, and a vocal line with lyrics. The piano part features triplet patterns in the bass line.

Ziemlich breit, derb.

145

Bertel lustig vortretend

*now*

Willmers, gutmütig ihr die Hand reichend.

im Tempo, diese zwei Takte recht deutlich, nicht eilen.

Man holt Nachbar Knotz  
und seinen Sohn.

Herr Lam-pe nun

Br.

habt Eu-ren Schrank und drin-nen noch da - zu 'nen Schatz!

Ziemlich breit, derb.

Musical score for page 145. It includes a piano accompaniment with dynamic markings *sp*, *R.H. p*, *ff*, and *p*, and a vocal line with lyrics. The piano part features a right-hand melody with various dynamics.

*you are here under a nest*

Bertel

sitzt Ihr sel-ber im Ar - rest!

Ihr

Sopr. Alt.

*now you cannot escape the nest*

lustig Herr Lam-pe, kriecht nur zu bald nicht aus dem Nest!

CHÖR.  
Ten. Baß.

Musical score for page 145, continuing from the previous block. It includes a piano accompaniment with dynamic markings *f* and *sp*, and a vocal line with lyrics. The piano part features a right-hand melody with various dynamics.

*carry them too far*  
 Bertel triebt es zu kraus! *Do not let now your new dwelling*  
 Laßt Euch Eu-re neu-e Woh-nung

*Let us hope you sleep well*  
 Sopr. Alt. zus. Schlaft Euch or-dent-lich aus!

Ten. Baß. zus.

*f* *p*

*very much disturb you*  
 Bertel nicht zu sehr ver-drie-Ben.

Sopr.

*The long night through*  
 Alt. die gan-ze Nacht ge-

*Now you can do as you please*  
 Ten. Ja Ihr könnt sie wenn Ihr wollt die gan-ze Nacht ge-

Baß. *Do not let now*  
 Laßt Euch Eu-re

*f* *mf*

*Do not let your dwelling any more dis-*  
 Laßt Euch Eu-re Woh-nung nicht zu sehr ver-  
 nie-Ben. Laßt Euch Eu-re Woh-nung nicht zu sehr ver-  
*Do not let your dwelling now any more dis-*  
 nie-Ben. Ja Ihr könnt die Woh-nung, Ihr könnt sie ja ge-  
*your new dwelling very much dis-turb you*  
 neu-e Woh-nung nicht zu sehr ver-drie-Ben, Ihr könnt sie ja ge-

*mf* *cresc.* *cresc.*

146

Hier heben der inzwischen eingetretene Knote und sein Sohn den Schrank hoch und tragen ihn ganz allmählich ab. Die andern, singend und um den Schrank herumspringend hinterdrein.

*disturb you*  
 drie-Ben. Der hat es lan-ge schon ver-dient gar zu hoch schwoll ihm der  
*He has de served it long ago for he gave himself too*  
 drie-Ben. Der hat es lan-ge schon ver-dient gar zu hoch schwoll ihm der  
*hey*  
 nie-Ben. Der hat es lan-ge schon ver-dient gar zu hoch schwoll ihm der  
 nie-Ben.

*ff* *ff*

*many airs* *he* *has* *deserved it long ago* *Yes* *he* *de-*

Kamm! Der hat es lan-ge schon ver-dient, der hat es

*f* Der hat es lan-ge schon ver-dient, der hat es

*When he suffers for his sin*

Kamm! Wenn er sei-ne Keck-heit süht,

*When he suffers for his sin* *will Herr Lampe*

Wenn er sei-ne Keck-heit süht, wird Herr Lampe

*deserved it long ago* *take him out* *out of the house* *per at him*

lan-ge schon ver-dient, tragt ihn 'raus aus dem Haus, lacht ihn aus,

lan-ge schon ver-dient, tragt ihn 'raus aus dem Haus, lacht ihn aus,

*will behüte u Lamp he* *deserved it long ago* *Yes* *he* *de-*

wird er wie ein Lamm; der hat's lan-ge schon ver-dient, der hat es

*he behüte u Lamm*

wie — ein Lamm; der hat's lan-ge schon ver-dient, der hat es

Alles (bis auf Else und Bertel) ab. Es bilden sich Gruppen. Ältere Leute be-

*peer at him*

lacht ihn aus! Hei! \_\_\_\_\_

lacht ihn aus! Hei! \_\_\_\_\_

*arrived it long ago*

lan-ge schon ver-dient! Hei! \_\_\_\_\_

lan-ge schon ver-dient! Hei! \_\_\_\_\_

Nicht schneller, ausgelassen

The first system of the musical score consists of four vocal staves and a piano accompaniment. The vocal staves are arranged in two pairs. The first pair has lyrics 'lacht ihn aus! Hei!' and the second pair has 'lan-ge schon ver-dient! Hei!'. The piano accompaniment features a complex texture with chords and moving lines in both hands. Dynamic markings include *mf* and *fff*. The tempo instruction 'Nicht schneller, ausgelassen' is placed to the right of the piano part.

sprechen das Geschehene. Braun winkt dem - getrennt stehenden - Liebespaare zu folgen. Dann wendet er sich zu Gertrud. Alles eifrig und derb.

The second system of the musical score is a piano accompaniment. It features a complex texture with chords and moving lines in both hands. The music is characterized by a strong rhythmic drive and a variety of chordal structures.

rig lachend und sprechend ab.

The third system of the musical score is a piano accompaniment. It features a complex texture with chords and moving lines in both hands. The music is characterized by a strong rhythmic drive and a variety of chordal structures.

The fourth system of the musical score is a piano accompaniment. It features a complex texture with chords and moving lines in both hands. The music is characterized by a strong rhythmic drive and a variety of chordal structures.



148

Bertel geht langsam auf Else zu.

Hier ist die Bühne leer.

Recht ruhig (wie in der 4ten Scene.)

*Will nur love*  
Bertel innig.

Wird die Treu,

Recht ruhig (wie in der 4ten Scene.)

*weich*  
ppp

*p*

*we remain strong + true to each other*

Bertel.

stets auf's Neu, stark und fest sich er - pro - ben?

*As today*  
 Else. herzlich  
 So wie heut, *as always* stets er-neut, *this I swear to you ever* will ich's hei - lig ge - lo - ben

*p* *pp*

149

Sie stehen Hand in Hand, Aug' in Auge (nicht in Umarmung) als sie durch das Geräusch von Kommenden aufgeschreckt werden. Sie schlüpfen hinter den Vorhang des Alkovens und beobachten dem Zuschauer sichtbar von dort die folgende Scene.

Ziemlich breit, wie vorher.

Wie vorher. *nachlassend*

Else *Do not let now your new dwelling very much disturb you*  
 Sopr. Man hört den lustigen Lärm der Andern verhallen. *Do not let it*  
 Gertrud kommt erwartungsvoll herein - ihr auf den Fersen Braun, der ihr nachgeschlichen ist, was sie schon draußen bemerkt hat.

CHOR.  
 Ten. Laßt Euch die neu-e Woh-nung nicht zu sehr ver - drie-ßen, Laßt Euch neu -  
 Laßt Euch die neu-e Woh- nicht zu sehr - Laßt neu -

Wie vorher. *nachlassend* *Ziemlich breit, wie vorher.*

*so late here by me*  
 Gertrud immer sehr deutlich, parlando  
 Herr Bürger-mei-ster, so spät noch bei mir?

*So late here by me*  
 Braun immer sehr deutlich, parlando *as I am here the* verliebt

Mir läßt es nicht Ruh, drum bin ich hier - die

*crushment to settle now for your job. Tell me that you'll become my wife + soon*  
mit wenig Ton, heimlich stockend zärtlich

Br.

Straf Euch dik-tie-ren, für Eu-ren Streich: Wollt Ihr Frau Bür-ger-me-strin wer-den— und gleich?

*Did I not bed you inside + did I not try everything to win you. The happy*  
Gertrud schelmisch mit wenig Ton, heimlich

Gertrud

Stackt Ihr nicht im Ka-sten drin-nen? Tat ich nicht al-les Euch zu ge-win-nen? Die gan-ze

*John was to all revealed*  
zögernd.  
leise lachend.

Else und Bertel sind unterdessen auf den Zehen herangeschlichen und stehen plötzlich sich ostentativ auch küssend, neben dem andern Paar.  
Sehr langsam.

Gert.

Stadt hab ich auf-ge-wie-gelt!  
Braun.

O du Schel-min— jetzt wirst du auch ver-sie-gelt.  
Sehr langsam.

er küsst sie

zögernd. pointiert zärtlich

Hier sehen Braun und Gertrud die andern. Die Gruppen lösen sich unter fröhlichem Gelächter auf. Händeschütteln. Umarmungen.

Schnell, übermütig.

Der Vorhang fällt rasch.

*Crescendo*



*Lith. Anst. v. C. G. Roder G. m. b. H., Leipzig.*